



Diciembre/December 22, 2018

EDICIÓN NO. 653

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Bugzy cuenta su historia en lienzo



### Bugzy tells his story on canvas

Jose Bugzy Martinez explicando una de sus pinturas, exhibidas en Heritage State Park, 1 Jackson St., Lawrence.

Pg. 11

Jose Bugzy Martinez explaining one of his paintings, been exhibited at Heritage State Park, 1 Jackson St., Lawrence.

Pg. 11

## IndusPAD, First Anniversary!



Surrounded by a select group of friends and associates, Jitender Makkar and Purnima Dey, celebrated the first anniversary of IndusPAD. With them, James Jajuga, Mayor of Methuen who was invited to cut the traditional cake.

Pg. 12 &amp; 13

## IndusPAD, Primer Aniversario!

Rodeados de un selecto grupo de amigos y asociados, Jitender Makkar and Purnima Dey, celebraron el primer aniversario de IndusPAD. Con ellos, James Jajuga, Alcalde de Methuen quien fue invitado a cortar el tradicional bizcocho.

### "Hay un País en el Mundo"

Pg. 7

### "There's a Country in the World"

Pg. 6

### Equity Lab Charter School

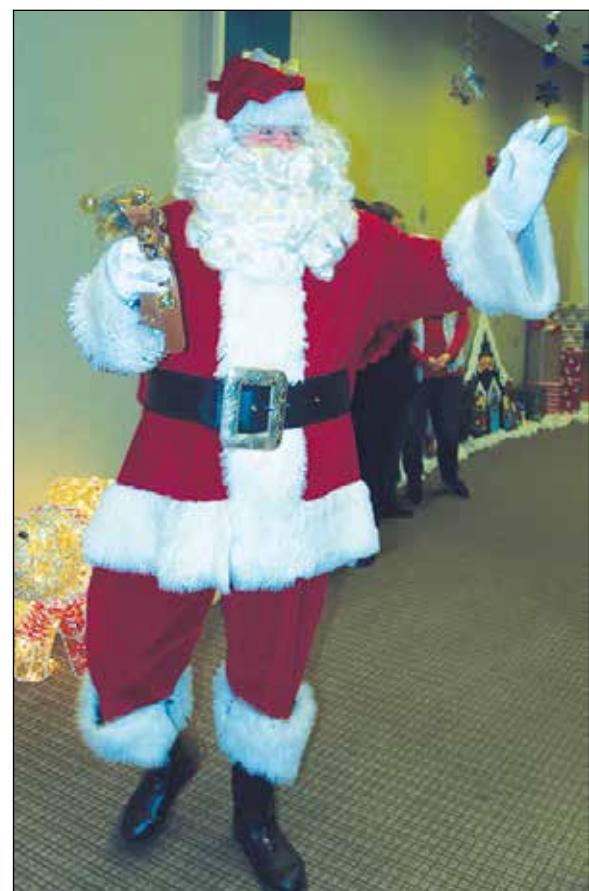
Pg. 5

### Esperando el Nuevo Año

### Waiting for the New Year

Paul Montesino

Pg. 14



(Courtesy photo)

Santa arriving at the Merrimack Valley Credit Union's Christmas Party held last December 1st at their corporate offices at 500 Merrimack St., Lawrence.

Pg. 8

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

Desde Mi Esquina

No parece Navidad  
Luces azules  
Russell ante el Concejo  
Milla de metadona  
Bugzy

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

From My Corner

Doesn't look like Christmas  
Blue Lights  
Russell before the Council  
Methadone Mile  
Bugzy

## Policía de Methuen recauda más de \$2,500 para Cops for Kids with Cancer como parte de No Shave Noviembre



Fila superior, de izquierda a derecha: Oficial Joseph Alaimo y Oficial Michael Farelli. Fila inferior, de izquierda a derecha: el oficial Kenneth Pilz y el oficial Alex Richmonde participaron en No Shave en noviembre de este año para beneficiar a los policías para niños con cáncer. (Cortesía de la policía de Methuen)

Top row, left to right: Officer Joseph Alaimo and Officer Michael Farelli. Bottom row, left to right: Officer Kenneth Pilz and Officer Alex Richmonde participated in No Shave November this year to benefit Cops for Kids with Cancer. (Courtesy Photo Methuen Police)

El Alcalde James P. Jajuga y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen recaudó \$2,600 para beneficiar a la organización Cops for Kids los policías para niños con cáncer a través de su campaña anual No Shave en noviembre.

Los oficiales participantes prometieron una donación a Cops for Kids with Cancer y, a su vez, se les otorgó una exención de un mes de la política del departamento que restringe el crecimiento del vello facial.

"El Departamento de Policía de Methuen se enorgullece de participar en No Shave

November para apoyar a Cops for Kids with Cancer", dijo el jefe Solomon. "Estoy encantado de que todos se hayan reunido una vez más en esta divertida campaña para recaudar estos fondos para los niños necesitados".

La policía de Methuen ha participado en la campaña No Shave desde 2015 y cada año trabaja para recaudar fondos para policías para niños con cáncer.

"Felicitó a la policía de Methuen por continuar apoyando esta valiosa organización benéfica año tras año", dijo el Alcalde Jajuga.

## Methuen Police Raises More Than \$2,500 for Cops for Kids with Cancer as Part of No Shave November

Mayor James P. Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department raised \$2,600 to benefit Cops for Kids with Cancer through its annual No Shave November campaign.

Participating officers pledged a donation to Cops for Kids with Cancer, and, in turn, were granted a month-long waiver from the department policy restricting facial hair growth.

"The Methuen Police Department takes great pride in participating in No Shave

November to support Cops for Kids with Cancer," Chief Solomon said. "I'm thrilled that everyone once again came together for this fun campaign to raise these funds for children in need."

Methuen Police have participated in the No Shave campaign since 2015 and each year work to raise money for Cops for Kids with Cancer.

"I commend Methuen Police for continuing to support this worthy charity year after year," Mayor Jajuga said.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡Feliz Navidad!

Nos estamos acercando al final del año y con él, nos llega la estación más alegre de la época. Aunque parece que todo el mundo tiene buenas intenciones en el corazón y lo mejor de nosotros sale a relucir durante el mes de diciembre, no podemos dejar de reconocer que éste no ha sido uno que será fácil de olvidar.

Tampoco podremos olvidar a los que ya no se encuentran entre nosotros. A aquellos que tanto hicieron por mejorar nuestra calidad de vida y específicamente en la formación de nuestros pequeños. Este año, el primero en dejarnos fue Frank Benjamin (09/10/1934 – 03/02/2018) más conocido por Mr. B, nombre que le asignaron los niños, a los que él tanto amó y orientó por el buen camino.

Conocimos a Mr. B varios años atrás, cuando se desempeñaba como director de la Liga Atlética de la Policía de Lawrence, y cada día alternaba sus noches entre la Escuela Arlington y la South Lawrence East, donde custodiaba a cientos de niños y jóvenes mientras practicaban baloncesto y otras actividades bajo una estricta disciplina, tan necesaria hoy.

Abrimos las páginas de Rumbo a sus historias, que comenzó a escribir el 15 de mayo del 2005. En total, publicamos 306 de ellas, todas basadas en lo que había sucedido en Lawrence durante su juventud y que aún conservaba en su memoria.

El 31 de marzo, 2016, sus amigos le hicieron un homenaje, donde él lanzó un libro compendio de sus memorias y, en un gesto muy típico de él, le dedicó el total del producto de la venta a beneficio de Canal Street Gym, que dirige Daisy Martínez en unión de su esposo José "Bugzy" Martínez.

Quiso el destino que en esta misma edición, traemos la fantástica historia de Bugzy Martínez en lienzo. No deje de leerla en la página 11. "Cuán orgulloso estaría él de mí, siento que él está aquí con nosotros", nos dijo Bugzy profundamente emocionado.

Otra enorme pérdida para Lawrence fue la partida inesperada de Patricia Karl. (03/25/43 – 11/28/2018.) La Sra. Karl fundó Lawrence Family Development Charter School, que abrió sus puertas en 1995, siendo una de las primeras y mejores escuelas chárter en el estado.

La Sra. Karl también fundó YouthBuild-Lawrence, un programa de educación y capacitación laboral para construir hogares para familias de bajos ingresos mientras ayudaba a cambiar la vida de los adultos jóvenes, así como el Centro María del Pilar Quintana, que ofrece clases de ESL y ciudadanía para inmigrantes.

¿Y cómo dejar fuera la tragedia que últimamente afectó no sólo a Lawrence, sino a los pueblos vecinos de Andover y North Andover?

Nos referimos a las explosiones de gas e incendios ocurridas el 13 de septiembre, 2018, de las cuales se ha escrito mucho, muchos hemos sufrido las consecuencias pero, solamente los más directamente afectados, aquellos que perdieron sus propiedades y muy especialmente los que perdieron a un ser querido, para ellos, no hay recompensa que pueda aliviarles su dolor.

En estos días en que estamos celebrando la Navidad, Hanukah y Kwanzaa, roguemos al Creador porque nos traiga paz y esperanza a los hombres y mujeres de buena voluntad sobre la faz de la tierra.

### Merry Christmas!

We are approaching the end of the year and with it, we reach the most cheerful season. Although it seems that everyone has good intentions in the heart and the best of us comes out during the month of December, we cannot help but recognize that this has not been one that will be easy to forget.

Nor can we forget those who are no longer among us. To those who did so much to improve our quality of life and specifically in the training of our children. This year, the first to leave us was Frank Benjamin (09/10/1934 - 03/02/2018), better known as Mr. B, name given to him by the children he loved so much and guided towards a good path.

We met Mr. B several years ago, when he was the director of the Lawrence Police Athletic League and each night he alternated between Arlington School and South Lawrence East, where he guarded hundreds of children and young people while they practiced basketball and other activities under strict discipline, so necessary today.

We opened the pages of Rumbo to his stories, which he began to write on May 15, 2005. In total, we published 306 of them, all based on what had happened in Lawrence during his youth years and that he still had in his memory.

On March 31, 2016, his friends paid tribute to him, where he launched a compendium of his memoirs and, in a gesture typical of him, dedicated the total proceeds of the sale to benefit Canal Street Gym, directed by Daisy Martínez along with her husband José "Bugzy" Martínez.

Destiny wanted that in this same edition, we bring the fantastic story of Bugzy Martínez on canvas. Take the time to read it on page 11. "How proud he would be of me, I feel he is here with us," Bugzy told us deeply moved.

Another huge loss for Lawrence was the unexpected departure of Patricia Karl. (03/25/43 - 11/28/2018.) Mrs. Karl founded Lawrence Family Development Charter School, which opened in 1995, being one of the first and best charter schools in the state.

Mrs. Karl also founded YouthBuild-Lawrence, an education and job training program to build homes for low-income families while helping to change the lives of young adults, as well as the Maria del Pilar Quintana Center, which offers ESL and Citizenship classes for immigrants.

And how can we leave out the tragedy that lately affected not only Lawrence, but the neighboring towns of Andover and North Andover?

We refer to the gas explosions and fires that occurred on September 13, 2018, of which much has been written, many of us have suffered the consequences, but only the most directly affected, those who lost their property and most especially those who lost a loved one, for them, there is no reward that can alleviate their pain.

In these days when we are celebrating Christmas, Hanukah and Kwanzaa, we pray to the Creator for bringing peace and hope to men and women of good will on the face of the earth.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



Greater Lawrence  
Family Health Center  
**School-Based  
Health Centers**

**We keep parents at work and kids in school.  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health  
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## No parece Navidad

Los residentes de Lawrence han pasado por muchas vicisitudes en los últimos meses y la lucha continúa para muchos, pero la Navidad está aquí y debería ser una temporada de esperanza y felicidad. Debemos ser recompensados con algún tipo de alegría en nuestra vida diaria y nuestra ciudad parece estar muerta.

El Alcalde Rivera celebró una ceremonia privada de iluminación del arbol en el Ayuntamiento con amigos políticos y empleados de la ciudad únicamente. Se publicó un anuncio en la principal fuente de información del alcalde: Facebook. Eso es todo. Nada en la radio.

Se llevó a cabo en el interior porque hace cinco años cortó el verdadero árbol de Navidad por venganza política, prometiendo que lo reemplazaría y nunca lo hizo. En aquellos días, cientos de niños venían a ver a Papá Noel llegando en un camión de bomberos. A juzgar por las fotos publicadas en Facebook, ni siquiera había 100 incluyendo niños y adultos.

Las ciudades y pueblos de los alrededores han estado celebrando festividades relacionadas con la temporada. ¡Nada en Lawrence! Ni siquiera tenemos luces de navidad en las calles.

En Haverhill, tienen el Christmas Stroll, el evento anual cuando cierran el tráfico por varias cuadras en el centro una noche de viernes. Los negocios permanecen abiertos para los compradores, ofreciendo sidra y chocolate caliente afuera, mientras que el verdadero propósito de la celebración es la iluminación del árbol de Navidad. También

la Parada de Santa, al igual que Methuen, Andover y North Andover.

Andover, que ha sufrido tanto como Lawrence con las explosiones de gas, no ha dejado de vivir y disfrutar de la temporada. Durante las últimas semanas, el administrador municipal Andrew P. Flanagan ha estado enviando comunicados de prensa diarios para alentar a los clientes a comprar en el centro comercial. Esta semana, tienen un concurso simplemente mostrando sus recibos de compra como se muestra en este anuncio que publicó. ¡Ese administrador de la ciudad realmente está trabajando para su comunidad!

El Sr. Flanagan ha estado abogando con tanto entusiasmo por los dueños de negocios que fueron cerrados y ahora que han vuelto a funcionar, todavía está tratando de atraer clientes.

En Lawrence, muchas empresas aún están cerradas y varias cerraron permanentemente, sin embargo, nadie está hablando por ellas.

## Luces azules

El Concejo Municipal de Lawrence ha perdido tiempo y dinero en muchas cosas, pero creo que están a punto de tomar la medida más estúpida a un costo de \$200,000 de nuestro dinero: Luces azules indicando cuándo podemos esperar nieve.

La gente se ha quejado de que el horario de estacionamiento de invierno del 15 de diciembre al 1 de abril no es justo porque puede que no haya nieve en el suelo. Como alternativa, se les ocurrió la brillante idea de colocar luces azules en ciertas áreas. Eso es casi como decir, vamos a Boston para ver el color de las luces del edificio Prudential para



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

**Grand Prize: \$2,500 Gift Card**

(1) \$1,000

(2) \$500

## Andover Shop, Dine...Cash!

### Shop and Dine Andover

**Thursday, December 20 - Saturday, December 22  
and receive a little extra Holiday cash!**

**Spend \$50.....at one business for one entry**

**Spend \$51-\$100....at one business for two entries**

**Spend \$101-\$200...at one business for three entries**

**Spend \$201-\$300...at one business for four entries**

**Spend \$301+.....at one business for five entries**

#### Eligibility Requirements:

1. Purchases must be made in person at an Andover business during the following time period - Thursday, December 20 through Saturday, December 22 between the hours of 8am - 8pm.  
2. Receipts must be from Andover restaurants, local retail stores, and/or a personal service establishments (hair salons, nail salons, nail salons, dog groomers, etc.) Promotion excludes regional grocery stores and national chain retail stores.  
3. Receipts must include the name of the business and date of transaction. Only one recipient per household is eligible. Credit card numbers can be blacked out by the participant. An entry form must be completed and submitted to the following locations by Sunday, December 23 at 2 PM:

Andover Classic Wines

209 North Main Street, Andover

Chic Consignment

44 Main Street, Andover

4. Participants do not have to be present at the drawing. Winner will be notified via phone.

5. Town of Andover employees and their households are not eligible for the promotion.

6. At their discretion, the Town of Andover reserves the right to reject any gift card request and cancel promotion.

7. The funds for this promotion are provided by the Municipal Discretionary Fund, not tax dollars.

8. Winner(s) will be drawn Sunday, December 23, 2018 at 3PM at Old Town Hall.

averiguarlo. ¡La misma cosa!

Los anuncios de radio no funcionan porque no todos escuchan la radio (además, todos son en español). Los canales gubernamentales de LCAT son inexistentes y no todos tienen acceso a Facebook como el medio de comunicación que el alcalde disfruta.

No tenemos \$150,000 para nuevas máquinas de votación, lo cual es imperativo, pero podemos desperdiciar dinero en esta tontería.

## Richard Russell en la reunión del concejo

El martes pasado, Dick Russell habló en la reunión del concejo de la ciudad y, como es habitual, sus comentarios son dignos de repetir:

Primero, los ciudadanos elegidos estaban bajo la impresión de que están sentados detrás de ese escritorio curvo para ayudarlos. ¡AYÚDENLOS!

En segundo lugar, se agradecería enormemente llevar a cabo sus reuniones, tanto las reuniones del concejo completo como las del subcomités, de una manera más práctica. Por ejemplo, llamar a los elementos de la agenda "fuera de orden" para apaciguar a sus electores no parece bueno para muchos observadores veteranos del concejo como yo cuando veo a funcionarios de la ciudad esperando regularmente hasta el final de una larga noche aburrida para ser escuchados. El hecho de que sean empleados de la ciudad no significa que deban soportar una larga espera después de un día ocupado en el trabajo.

Tercero, algunos de ustedes, concejales, deben darse cuenta de que no se les paga por palabra; así que mantengan sus comentarios cortos.

Cuarto, los teléfonos celulares deben ser prohibidos en la mesa del concejo. Nada hace que la gente se enoje más que ver a uno de ustedes jugando con un teléfono celular mientras se lleva a cabo una discusión.

En quinto lugar, me doy cuenta de que, probablemente para su disgusto, la participación pública es parte de la agenda del concejo. Convendría que al menos pareciera que están prestando atención a lo que los participantes del público tienen que decir.

Si solo tuviéramos más Russells en esta comunidad...

## Milla de metadona

Lo he dicho muchas veces; las cosas pasan en Lawrence porque no nos quejarnos de nada. Estudiantes de una escuela primaria en Boston avergonzaron a los políticos pidiendo que se haga algo en su escuela porque el área se conoce como "la milla de metadona".

Aquí, se insultan cuando alguien dice que Lawrence es el centro de distribución de drogas en Nueva Inglaterra.

## De boxeador al pintor

Por favor, eche un vistazo a la entrevista con José Martínez (Bugzy) sobre la exhibición en Lawrence Heritage State Park en la página 11. Me impresionó mucho su motivación para convertirse en la persona que es hoy y sé que será una inspiración para muchos.

Para el ojo inexperto, mi recomendación es tratar de que le explique el significado de su trabajo. Será una revelación. Por favor, póngase en contacto con él en Canal Street Gym, 250 Canal St., Lawrence.



**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La radio que te hace*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

## Micrófono Abierto

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"



**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com



December 18, 2018

18 de diciembre de 2018

## RESPONSE TO CONCERNS RAISED AT PUBLIC HEARING

The founding team of Equity Lab Charter School would like to thank community members who attended the December 5th public hearing. Throughout the development of our school design in Lawrence, we have reflected, revised, and restarted in response to the feedback given to us by both supporters and opponents. During the public hearing, several concerns were raised about our proposed school that we would like to address.

**Concern #1:** Charter Schools focus upon serving a few and/or elite students rather than serving all students.

The original vision for charter schools in MA was that they would (1) Provide expanded school choice for parents and (2) Serve as incubation sites for innovative educational practices that would be scaled within local school districts. While charters have provided expanded school choice for parents, we recognize that the scaling of effective practices within districts has not consistently happened. Our intent is to be relentless in not only providing parental choice, but collaborating with the Lawrence district to scale effective practices. We have had initial discussions with the Lawrence Public Schools Superintendent's office about cultivating a collaborative partnership with the mutual expectation that Equity Lab will share educational resources, professional learning opportunities, and best practices.

We have developed a school design to serve all students-- including English Learners and students with disabilities. We are working to reach out to all Lawrence families to invite them to apply to Equity Lab.

**Concern #2:** Equity Lab's decision to locate the school at the Riverwalk.

The Riverwalk was selected as the school site for Equity Lab for three primary reasons:

1. Community-Based Learning is a key aspect of our school program that includes student internships, mentorships, job shadowing, and early college experiences. Community-Based Learning was a central consideration in our site selection process. Riverwalk provides unique access to potential student internships, early college sites, and partnership sites all within the same campus. At Riverwalk, we will share a building location with Northern Essex Community College, Cambridge College, the Lawrence Police Department, Beyond Soccer, Station1, and numerous MA state offices, nonprofits, and businesses. All of these tenants at Riverwalk can provide powerful learning opportunities for students.
2. Riverwalk has an accessible location within the city and provides access to other parts of the state via the commuter rail, bus system, and proximity to I-495.
3. The Riverwalk team has a proven track record of on-schedule and high quality building development and construction. If and when our charter is approved in February 2019, our responsibility is to assure students and families that they will have a safe, inspiring, welcoming space for learning when they enter the school in September 2019.

**Concern #3:** Charter School board members are not elected and are not accountable to the local community.

Charter school boards of trustees operate very similarly to school committees. They are responsible for 1) Ensuring the school remains faithful to its charter, particularly regarding instructional quality and staff and student outcomes, 2) Approving a fiscally responsible budget for school operations, and 3) Evaluating, hiring, and/or terminating the contract of the Executive Director. All Board members participate on a voluntary basis, are invited onto the Board based on the professional expertise they bring, and are approved by a majority vote of the voting body. Board meeting dates are always posted on our website. When we become formally chartered, we will comply with Open Meeting Laws. All meetings will be fully open to public attendance, and public comment will be welcome at all regular meetings.

While a charter school board of trustees is not elected, we have made an intentional effort to recruit board members who have personal and professional connections to the Lawrence community and reflect its racial, cultural, and linguistic diversity. Currently, 40% of the current Board of Trustees have direct ties to Lawrence, and 53% are people of color. We have also made diversity in our school staffing a high priority. Currently, 100% of our school leadership staff are people of color and our goal is to maintain a commitment to diversity in hiring our teaching and support staff.

**Concern #4:** An employee of Lupoli Properties currently sits on the founding board of trustees, and this is a conflict of interest since Lupoli Properties will be the school's landlord.

When the decision was made to locate Equity Lab at Riverwalk, Gerry-Lynn Darcy was not a Board member. Her membership on the board occurred after we had chosen the Riverwalk site. Gerry-Lynn's candidacy was deliberated by Board members and ultimately approved because of her immense knowledge of the Merrimack Valley and long-standing connections to the local business community that will be invaluable in the enrichment of student learning experiences in the future. The MA Ethics Commission has confirmed that her membership on the Board of Trustees does not raise ethical concerns, as she has and will always recuse herself from voting on decisions related to the school building space. As a representative of Lupoli Companies, she shares their vision and values of commitment to sustainability, innovation, responsibility, and service; values that mirror those of Equity Lab's educational model.

We look forward to learning from and collaborating with the Lawrence community. We welcome all questions and will respond to any concerns. Please contact Frank DeVito, Executive Director, at 978.685.3555 or frank@equitylab.org

## RESPUESTA A LAS PREOCUPACIONES MENCIONADAS EN LA AUDIENCIA PÚBLICA

El equipo fundador de Equity Lab Charter School desea agradecer a los miembros de la comunidad que asistieron a la audiencia pública del 5 de diciembre del 2018. A lo largo del desarrollo del diseño de nuestra escuela en Lawrence, hemos reflexionado, revisado y reiniciado nuestros esfuerzos en respuesta a los comentarios que nos proveyeron tanto los partidarios como los oponentes. Durante la audiencia pública, surgieron varias preocupaciones acerca de nuestra propuesta escuela que nos gustaría aclarar.

**Preocupación #1:** Las escuelas charter se enfocan en servir a unos pocos estudiantes y/o estudiantes élites en lugar de servir a todos los estudiantes.

La visión original para las escuelas charter en MA fue que (1) proporcionarían una amplia selección de escuelas para padres y (2) servirían como sitios de preparación para prácticas educativas innovadoras que se escalarían dentro de los distritos locales escolares. Si bien los estatutos han proporcionado una opción de escuela ampliada para los padres, reconocemos que la escala de prácticas efectivas dentro de los distritos no siempre ha ocurrido. Estamos decididos que nuestra intención sirva no solo para proporcionar la elección a los padres, sino también para colaborar con el distrito de Lawrence para escalar prácticas efectivas. Hemos tenido conversaciones iniciales con la oficina del Superintendente de las Escuelas Públicas de Lawrence sobre cómo cultivar una asociación de colaboración con la expectativa mutua de que Equity Lab compartirá recursos educativos, oportunidades de aprendizaje profesional y prácticas mejores.

Hemos desarrollado un diseño escolar para servir a todos los estudiantes, incluyendo a los estudiantes de inglés como segundo idioma y estudiantes con discapacidades. Estamos trabajando para alcanzar a todas las familias de Lawrence para invitarlas a que apliquen a Equity Lab.

**Preocupación #2:** La decisión de Equity Lab de ubicar la escuela en el Riverwalk.

El Riverwalk fue seleccionado como el sitio escolar para Equity Lab por tres razones principales:

1. El aprendizaje basado en la comunidad es un aspecto clave de nuestro programa escolar que incluye internados para estudiantes, tutorías, observación de empleos y experiencias iniciales en la universidad. El aprendizaje basado en la comunidad fue una consideración central en nuestro proceso de ubicación. Riverwalk brinda acceso único a posibles internados para estudiantes, a sitios universitarios iniciales y sitios asociados, todo dentro del mismo campus. En Riverwalk, compartiremos la ubicación de un edificio con Northern Essex Community College, Cambridge College, el Departamento de Policía de Lawrence, Beyond Soccer, Station1 y numerosas oficinas estatales de MA, organizaciones sin fines de lucro y empresas. Todos estos inquilinos en Riverwalk pueden brindar poderosas oportunidades de aprendizaje para los estudiantes.
2. Riverwalk tiene una ubicación accesible dentro de la ciudad y brinda acceso a otras partes del estado a través de trenes, del sistema de autobuses y su proximidad a la Ruta I-495.
3. El equipo de Riverwalk tiene un historial comprobado de desarrollo y construcción de edificios programados de alta calidad. Cuando se apruebe nuestro estatuto en febrero de 2019, nuestra responsabilidad es asegurar a los estudiantes y sus familias que tendrán un espacio seguro, inspirador, y acogedor para aprender en cuando ingresen a la escuela en septiembre de 2019.

**Preocupación #3:** Los miembros de la junta de Charter School no son elegidos y no son responsables ante la comunidad local.

Los consejos de administración de escuelas chárter funcionan de manera muy similar a los comités escolares. Ellos son responsables de 1) asegurar que la escuela permanezca fiel a su estatuto, particularmente con respecto a la calidad de instrucción y los resultados del personal y los estudiantes, 2) aprobar un presupuesto fiscalmente responsable para las operaciones escolares, y 3) evaluar, contratar y/o terminar el contrato del Director Ejecutivo. Todos los miembros de la Junta participan de forma voluntaria, son invitados a la Junta en función de la experiencia profesional que aportan, y son aprobados por mayoría de votos del órgano de votación. Las reuniones del consejo son siempre publicadas en nuestro sitio web. Cuando lleguemos a ser formalmente autorizados, cumpliremos con las Leyes de Reuniones Abiertas. Todas las reuniones estarán completamente abiertas al público, y los comentarios del público serán bienvenidos en todas las reuniones regulares.

Si bien no se elige una junta directiva de una escuela autónoma, hemos hecho un gran esfuerzo para reclutar miembros de la junta que tengan conexiones personales y profesionales con la comunidad de Lawrence y que reflejan su diversidad racial, cultural y lingüística. Actualmente, el 40% de la actual Junta Directiva tiene vínculos directos con Lawrence y el 53% son personas de color. También le hemos dado una alta prioridad a la diversidad en el personal de nuestra escuela. Actualmente, el 100% de nuestro personal de liderazgo escolar es gente de color y nuestro objetivo es mantener un compromiso con la diversidad en la contratación de nuestro nuevo personal docente y de apoyo.

**Preocupación #4:** Un empleado de Lupoli Properties actualmente se encuentra en la fundación del consejo de administración, y esto es un conflicto de intereses ya que Lupoli Properties será el propietario del edificio escolar.

Cuando se tomó la decisión de ubicar a Equity Lab en Riverwalk, Gerry-Lynn Darcy no

# "There is a Country in the World"

## Dominicans in the City of Lawrence go massively to watch the screening of the documentary



From the left / Desde la izquierda: Amilcar Gonnell, Jessica Valentin, Wendy Luzón, Sgt. Maurice Aguilera, Katy Berndt Polanco, Brian De Peña, Ana Levy,

**By Katy Berndt Polanco**  
**Photos by Ernesto Bautista**

On Wednesday, December 12, 2018, the Lawrence Public Library hosted the first cultural event sponsored by the Global Democracy and Development Foundation FUNGLODE, aimed at the Dominican diaspora in Massachusetts, as part of its commitment to rescuing cultural heritage and the enhancement of the national identity of the Dominican Republic.

During the event the documentary "There is a Country in the World" was shown,

whose title was taken from the emblematic poem of the celebrated Dominican poet Don Pedro Mir and offers a vivid ride through the natural landscape of that Caribbean nation, describing its history, culture and social values in the voice of experts in specific areas of knowledge, and leads the audience on a musical tour of the country of approximately one hour and thirty minutes.

The documentary was directed by José Enrique (Pinky) Pintor with the sponsorship of the Dominican bank BHD León.

Prior to the documentary presentation Ms. Jessica Valentin, director of the Public Library of the City of Lawrence, was given a copy of the "Diccionario Cultural Dominicano" and the book "Lo Dominicano", both publications produced by the FUNGLODE publishing house. The attendees expressed their pride in being Dominican and the passion they have for their origins.

Attendees tasted appetizers donated by Amílcar Gonell, President of Fusión, as well as Café Santo Domingo thanks to the contribution of Luis Fanjul



on behalf of Induban. The entertainment was in charge of the dance group, Cultura Latina, directed by Yaya Rodríguez and the photography by Mr. Ernesto Bautista, producer of the television program "Mass TV".

Among the attendees City Councilors Ana Levy and Brian De Peña, in addition to Mrs. Wendy Luzon representing the mayor and Maurice Aguilera representing the city's police department.



Ernesto Bautista and Katy Berndt Polanco.



The dance group, Cultura Latina, directed by Yaya Rodríguez

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

# “Hay un País en el Mundo”

## Dominicanos en la Ciudad de Lawrence acuden masivamente a ver la proyección del documental

Por Katy Berndt Polanco

Fotos Ernesto Bautista

El miércoles, 12 de diciembre de 2018, la Biblioteca Pública de Lawrence fue sede del primer evento cultural auspiciado por la fundación Global Democracia y Desarrollo FUNGLODE, dirigido a la diáspora dominicana en Massachusetts, como parte de su compromiso con el rescate de la herencia cultural y el ensalzamiento de la identidad nacional de la República Dominicana.

Durante el evento se exhibió el documental “Hay un País en el Mundo”, cuyo título fue tomado del poema emblemático del celebrado poeta Dominicano Don Pedro Mir y que ofrece un paseo vívido por el paisaje natural de esa nación caribeña, describiendo su historia, cultura y valores sociales en la voz de expertos en áreas específicas del conocimiento, y lleva a la audiencia en una gira musical por el país de aproximadamente una hora y treinta minutos.

El documental fue dirigido por José Enrique (Pinky) Pintor con el patrocinio del banco dominicano BHD León.

Previo a la presentación del documental se hizo entrega a la Sra. Jessica Valentin, directora de la Biblioteca Pública de la Ciudad de Lawrence, una copia del “Diccionario Cultural Dominicano” y el libro “Lo Dominicano”, ambas publicaciones producidas por la editorial FUNGLODE. Los asistentes expresaron su orgullo de ser dominicanos y la pasión que tienen por sus orígenes.

Los asistentes degustaron aperitivos donados al evento por Amílcar Gonell, Presidente de Fusión, así como Café



Santo Domingo gracias a la contribución de Luis Fanjul a nombre de Induban. El entretenimiento estuvo a cargo del grupo de danza, Cultura Latina, dirigido por Yaya Rodríguez y la fotografía por el Sr. Ernesto Bautista, productor del programa televisivo “Mass TV”.

Entre los asistentes los concejales Ana Levy y Brian De Peña, además de la Señora Wendy Luzon representando la alcaldía y Maurice Aguilera representando el departamento de la policía de la ciudad.

**LCCPS**  
LOWELL COMMUNITY  
CHARTER PUBLIC SCHOOL

**LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA**

AHORA INSCRIBIENDO PARA EL AÑO ESCOLAR 2019-2020

Fechas de Sesiones de Información:  
Jueves 17 de Enero, 2019 - 5:30PM

Martes 5 de Febrero, 2019 - 9:00 AM

Fecha Límite De Inscripciones en Febrero 26, 2019 @ 12

206 Jackson Street Lowell, MA 01852 (978) 323-0800 www.lccps.org

- No Matrícula - Somos una Escuela Pública
- Apoyo para ELL & Necesidades Especiales
- Día & Año escolar extendido
- Programa de Dotado & Talentoso
- Programa de Día Extendido

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## A New Home for the Holidays?



**20-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE**

**4.125% APR\*** | **4.178% APR\***

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

APPLY ONLINE 24/7 ► [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.  
Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 12/18/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$6.13. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

# MVCU Christmas Party



Incoming CEO John Howard poses with a party goer.



Lawrence Branch Manager Digna Jhonson serves cookies

Merrimack Valley Credit Union ha establecido una tradición en las Navidades con la participación de Santa y la Sra. Claus. El sábado, 1 de diciembre vinieron a las oficinas corporativas en el 500 de la Calle Merrimack, en Lawrence, repartiendo diversión a los cientos de niños que asistieron con sus familias.

Como en años anteriores, la cooperativa de crédito invitó a sus miembros y a la comunidad en general desde las 2 hasta las 5 de la tarde para disfrutar de las festividades y mucho antes de que las oficinas corporativas abrieran, muchas familias ya esperaban afuera.

Hubo muchos juegos con premios y entretenimientos pero la atracción principal siempre es el viejo barbudo que pacientemente escuchó cientos de peticiones.

Merrimack Valley Credit Union has established a tradition at Christmas time with Santa and Mrs. Claus' participation. On Saturday, December 1, they came to the Corporate Headquarters at 500 Merrimack, Street in Lawrence, MA sharing fun to hundreds of children assisting with their families.

As in previous years, the credit union invited its members and the community in general from 2 to 5 in the afternoon to enjoy the festivities and long before the corporate offices opened, many families were already waiting outside.

There were many games with prizes and entertainment but the main attraction is always the bearded old man who patiently listened to hundreds of requests.

## Merrimack Valley Credit Union Brightens the Holidays with Annual Donation Credit Union presents check for \$30,000 to Emmaus, Inc.



Left to right –Leslie Lawrence, Associate Director of Emmaus; Peter Matthews, President and CEO of MVCU; and Gretchen Arntz, Director of Philanthropy at Emmaus.

On Wednesday, December 12, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) presented a check for \$30,000 to Emmaus, Inc., the Haverhill-based nonprofit organization fighting homelessness in the Merrimack Valley. Peter Matthews, President and CEO of MVCU, presented the check to Leslie Lawrence, Associate Director of Emmaus, and Gretchen Arntz, Director of Philanthropy at Emmaus.

"The holiday season can be difficult for the vulnerable populations who rely on the services that Emmaus offers, said Matthews. "Merrimack Valley Credit Union is proud to make this annual donation that helps Emmaus continue its vital work in the community. Whether they are helping men, women, and children find stable housing, learn vital skills to gain employment, or have a meal to eat, we are honored to be a part of this organization that has influenced so many lives throughout the region."

Since 1994, MVCU has contributed

more than \$400,000 to Emmaus, and the Credit Union is Emmaus' largest private corporate donor. The credit union matches the difference between what was pledged and what was collected through year-long fundraising efforts by the Credit Union's staff and the generosity of its membership.

### About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$630 million asset not for profit community credit union serving anyone who lives, works, volunteers or attends school or a religious organization in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass. and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit [www.mvcu.com](http://www.mvcu.com).

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

**TENARES' WHEELS & TIRES**

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

**WHEEL ALIGNMENT**

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña  
978-423-7834

# Compassion & Choices Publica Reporte de Ley de Opciones de Fin de Vida de Colorado del 2018

**Los datos muestran que la Ley de Ayuda Médica Para Morir está funcionando bien en segundo aniversario desde que entró en vigor**

Por Patricia A. González-Portillo

Dos años después de la implementación del End-of-Life Options Act o Ley de Opciones de Fin de Vida, que autoriza la ayuda médica para morir para adultos con enfermedades terminales, está claro que la ley está funcionando bien en su etapa de implementación.

La ley autoriza a los adultos mentalmente capaces y con enfermedades terminales que cuentan con seis meses o menos de vida, la opción de solicitar un medicamento que pueden tomar para morir en paz cuando su sufrimiento al final de la vida se vuelve insopportable. La ley entró en vigor el 16 de diciembre de 2016 después de su adopción como una de las medidas electorales más populares en la historia de Colorado con un 65% de votos a favor.

La implementación suele ser gradual y lleva tiempo. Según los datos compilados por Compassion & Choices, se calcula que Colorado va por buen camino y en 2018, verá un aumento del 25-30% de recetas prescritas para la ayuda médica para morir.

En 2017, 37 médicos en todo el estado recetaron a 69 pacientes un medicamento de ayuda médica para morir y según el resumen de datos de 2017 publicado por el Colorado Department of Public Health and Environment o Departamento de Salud Pública y Medio Ambiente de Colorado, en febrero de 2018, 50 de esos pacientes llenaron su receta, lo cual es típico de otros datos estatales. Muchos pacientes calificados nunca surten sus recetas, pero pasan por el proceso de solicitud para tenerla a la mano en caso de que la necesiten.

El Dr. Harry Calvino, médico de Fort Collins cuya esposa, Antje Calvino, tomó los medicamentos de ayuda para morir el 19 de agosto de 2018, dijo: "Hace cinco años, a Antje se le diagnosticó un cáncer en el apéndice de etapa 4 y luchó valientemente hasta el final. Ella tenía un dolor constante. Antje tenía excelentes cuidados de hospicio en casa, pero cuando ya no podía levantarse de la cama, decidió que era hora. El 19 de agosto, con su familia a su lado, Antje tomó los medicamentos y murió como ella vivió, en paz, con dignidad y gracia".

"Las historias de personas que han utilizado la ley, dejan claro por qué la opción de ayuda médica para morir es importante y se está convirtiendo en una parte normal de las pláticas sobre el fin de la vida", dijo Samantha Trad, Directora de Campaña de Acceso de Compassion & Choices. "La Campaña de Acceso de Compassion & Choices en Colorado brinda educación y recursos gratuitos para médicos, pacientes y proveedores de cuidado de salud, y trabaja para garantizar que los pacientes calificados, como Antje Calvino, puedan tener una muerte pacífica. Nuestra herramienta Find Care Tool o Herramienta de Cuidados en internet, por ejemplo, permite a las personas ingresar su código postal y encontrar el hospital u hospicio más cercano que apoye las decisiones sobre el fin de vida de un paciente. El año pasado, casi 18 mil médicos, farmacéuticos y residentes de Colorado visitaron nuestro sitio web bilingüe dedicado a la Campaña de Acceso en Colorado para aprender sobre la ley de ese estado".

El Dr. Cory Carroll, médico familiar de

Fort Collins, ha prescrito la ayuda médica para morir a cuatro pacientes que querían tener la seguridad de que podrían morir en paz. El Dr. Carroll declaró: "Para mí, esto tiene que ver con la autonomía del paciente, sobre lo que el paciente desea. Apoyo a mis pacientes en sus decisiones sobre el final de la vida, por lo que he recetado medicamentos de ayuda médica para morir a mis pacientes con una enfermedad terminal, que califican y que han decidido que es lo correcto para ellos. Los residentes de Colorado que están interesados en esta opción deben empezar a consultar con su médico, si les pudiera recetar un medicamento de ayuda para morir en caso de tener una enfermedad terminal. Es crucial que cada adulto con una enfermedad terminal que califique tenga acceso significativo a esta opción de cuidado a través de su propio equipo médico".

## Datos de Compassion & Choices 2018 Colorado End-of-Life Options Act:

- En 2018 se verá un estimado de 90-100 recetas de ayuda médica para morir en base a consultas al servicio Doc2Doc de Compassion & Choices (800.247.7421 o doc2doc@compassionandchoices.org), su programa de consulta de fin de vida e información que los partidarios y los proveedores han compartido. El número exacto estará disponible cuando el estado publique su informe anual en primavera del 2019.

- Desde que la ley entró en vigor en diciembre de 2016, casi 6,000 residentes de Colorado han accedido al Find Care Tool o Herramienta de Cuidados en Internet de Compassion & Choices, la única fuente de información para ayudar a los consumidores de cuidado médico a encontrar instalaciones médicas, sistemas y hospicios con políticas que apoyan la toma de decisiones del paciente sobre la ayuda médica para morir.

- 118 centros de salud en 41 ciudades y pueblos\* y 26 centros de hospicio en 19 ciudades y pueblos\*\* en todo el estado, incluyendo todos los grandes sistemas seculares de salud -- Kaiser, Denver Health, el sistema Universitario, HealthOne -- han adoptado políticas oficiales que apoyan la toma de decisiones sobre el fin de la vida del paciente y se encuentran en internet en Find Care Tool o Herramienta de Cuidados de Compassion & Choices: compassionandchoices.org/Find-Care. También puede encontrar un mapa de estas instalaciones en: <http://bit.ly/COEndofLifeOptionsFriendlyLocations>.

- El 80% de la población del estado vive a menos de 50 millas de una instalación o servicio de hospicio que tiene políticas de apoyo que permiten a los médicos respetar las decisiones sobre el fin de vida de sus pacientes.

- Casi 18,000 médicos, farmacéuticos y residentes de Colorado han visitado el sitio web dedicado a la Campaña de Acceso bilingüe de Compassion & Choices para

conocer la ley de Colorado.

- Desde que la ley entró en vigor, más de 1,100 médicos y profesionales de salud han recibido educación e información de la guía de recursos en internet de Compassion & Choices para proveedores médicos.

- \* 118 instalaciones de salud se encuentran en las siguientes 40 ciudades: Aspen, Aurora (2 instalaciones), Basalt, Berthoud, Boulder (21 instalaciones), Broomfield, Brush (2 instalaciones), Buena Vista, Canon City (2 instalaciones), Castle Rock, Colorado City, Colorado Springs (4 instalaciones), Denver (11 instalaciones), Eagle, Eaton, Englewood (2 instalaciones), Fort Collins (5 instalaciones), Fort Morgan (2 instalaciones), Glenwood Springs, Greeley (11 instalaciones), Johnstown, La Junta, Lafayette (4 instalaciones), Lakewood, Littleton, Lone Tree (2 instalaciones), Longmont (3 instalaciones), Louisville, Loveland (10 instalaciones), Parker, Pueblo (6 instalaciones), Salida (2 instalaciones), Silt, Steamboat Springs, Sterling (5 instalaciones), Superior, Thornton, Wellington, Windsor, Winter Park, Yuma

\*\*26 hospicios están ubicados en las siguientes 19 ciudades: Alamosa, Aurora, Boulder, Canon City, Castle Rock, Colorado Springs (2 ubicaciones), Craig, Denver (3 ubicaciones), Fowler, La Junta, Lafayette, Lakewood, Longmont, Northglenn, Pueblo (3 ubicaciones), Steamboat Springs (2 ubicaciones), Trinidad, Walsenburg, Westminster (2 ubicaciones).

\*\*\* Si su centro de atención médica o de cuidados de hospicio no se encuentra en nuestra herramienta "Find Care Tool" y cree que deberían estarlo, comuníquese a: info@compassionandchoices.org

Además de Colorado, la ayuda médica para morir está autorizada en otras siete jurisdicciones de los EE. UU.: California, Montana, Oregon, Vermont, Washington, el Distrito de Columbia y Hawái .

Compassion & Choices es la organización sin fines de lucro más antigua, más grande y más activa de la nación, comprometida con mejorar la atención y expandir las opciones al final de la vida. Más información está disponible en: [www.compassionandchoices.org](http://www.compassionandchoices.org)

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
RUMBONEWS.COM**

**NUEVOS MIEMBROS SON BIENVENIDOS**

Semana Hispana esta en reclutando nuevos Miembros para el festival 2019 con nuestro tema:

**"Niños especiales, para Corazones especiales"**

Con este tema:  
Queremos crear conciencia orientando a las familias de niños con Necesidades especiales.

Que recursos están disponibles en cada agencia de nuestra comunidad?

Enseñar a los padres aceptar su condición.

Por tal motivo, te invitamos a participar como Miembro Activo o como Voluntario ya que conlleva el esfuerzo de toda una comunidad...

Para mas informacion (978) 702-6470

# El Boys and Girls Club de Lawrence le da la bienvenida al nuevo presidente de la Junta y a un miembro

Kevin McGovern de Boston fue elegido como presidente y Natasha Ballou de Andover como miembro de la Junta Directiva en la reciente reunión anual del Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL).

De acuerdo con el Director Ejecutivo de BGCL, Markus Fischer, los miembros de la junta sirven como el cuerpo gobernante del club, brindando orientación y supervisión para asegurar la capacidad de proporcionar programas críticos enfocados en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria para más de 4,000 miembros jóvenes.

"Estamos agradecidos por las importantes contribuciones de tiempo, amplia experiencia y perspectiva de estos líderes del Valle de Merrimack en beneficio de nuestros niños", dijo Fischer.

Como socio gerente de Deloitte en Nueva Inglaterra, McGovern dirige un

equipo de más de 2,200 profesionales que prestan servicios de auditoría, impuestos, consultoría y asesoría financiera y de riesgos a más de 500 empresas en la región. Además, establece la estrategia y la ejecución de las iniciativas de impacto en la comunidad de Deloitte, incluido el programa de preparación para la universidad RightStep y el desarrollo de la fuerza laboral.

McGovern, quien ha sido miembro de la Junta Directiva y del Comité Ejecutivo de BGCL, es un Contador Público Certificado que posee una Licenciatura en Administración de Empresas de la Universidad de Notre Dame. Es miembro de la junta de la Asociación Nacional de Directores Corporativos del Capítulo de Nueva Inglaterra, Mesa Redonda Empresarial de Massachusetts y el Concejo de Nueva Inglaterra, así como miembro del Instituto Americano de Contadores

Públicos Certificados, Sociedad de Contadores Pùblicos Certificados de Massachusetts, Club de Ejecutivos en Jefe del Colegio de Boston y United Way de Massachusetts Bay y Merrimack Valley Tocqueville Society.

"Me siento muy honrado de ayudar a dirigir una organización que hace una contribución tan tangible y vital a nuestra comunidad", dijo McGovern. "Puedes tener todos los programas innovadores en el mundo, pero comienza con los jóvenes que tienen un lugar seguro, estructurado y enriquecedor. El Boys & Girls Club de Lawrence entrega eso a nuestra comunidad todos los días".

Ballou, una ex alumna de BGCL y ex Chica del Año que fue incorporada a su Alumni Hall of Fame en 2017, forma parte del Comité de Desarrollo del club. Como vicepresidenta de servicios de inversión alternativa

en JP Morgan, administra las operaciones diarias de más de 30 fondos de cobertura y de capital privado con \$10 mil millones en activos mientras supervisa las relaciones con los inversionistas para todas las implementaciones de nuevos negocios.

Ballou obtuvo una licenciatura en economía con una concentración en finanzas de UMass Amherst y una maestría en finanzas y control de la Universidad de Harvard. Fue miembro de ALPFA (Asociación de Profesionales Latinos en Finanzas y Contabilidad) y NABA (Asociación Nacional de Contadores Negros).

Ballou, quien participó activamente en el grupo de servicio comunitario Keystone Club mientras cursaba la escuela secundaria en BGCL, acredita esas experiencias de liderazgo temprano en el desarrollo de su espíritu empresarial y otras mejores prácticas que han demostrado ser valiosas a lo largo de su carrera.

"El club es un lugar tan importante para que los jóvenes de nuestra ciudad se mantengan seguros, pero también aprendan,



Boys & Girls Club of Lawrence board member Natasha Ballou and board president Kevin McGovern stand beneath photos of former Boys & Girls Club of Lawrence members who were installed as Youth of the Year by the President of the United States.

desarrollen y amplíen sus habilidades", dijo Ballou. "Me dio la oportunidad y la exposición para probar cosas diferentes, y ahora quiero usar mi influencia para ayudar a los miembros más jóvenes a encontrar su camino".

## Acerca del Boys & Girls Club de Lawrence

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece un refugio seguro después de la escuela para más de 4,000 miembros jóvenes que asisten a comidas nocturnas, ayuda con las tareas escolares, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se centran en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos ubicaciones: el Boys & Girls Club de Lawrence en 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

# ReStore<sup>SM</sup>

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-dono-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

**Merrimack Valley Habitat for Humanity<sup>®</sup>**

Kevin McGovern of Boston was elected as president and Natasha Ballou of Andover

as a member of the Board of Directors at the

recent annual meeting of the Boys & Girls

Club of Lawrence (BGCL).

According to BGCL Executive Director Markus Fischer, board members serve as the governing body of the club, providing guidance and oversight to ensure the ability to provide critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles and community involvement for more than 4,000 youth members.

"We are grateful for the important contributions of time, broad experience and perspective by these Merrimack Valley leaders for the benefit of our kids," Fischer said.

As managing partner for Deloitte in New England, McGovern leads a team of more than 2,200 professionals providing audit, tax, consulting and risk and financial advisory services to more than 500 companies in the region. In addition, he sets the strategy and execution for Deloitte's community impact initiatives including its RightStep college preparedness program and workforce development.

McGovern, a longtime member of the BGCL Board of Directors and Executive Committee, is a Certified Public Accountant who holds a Bachelor of Business Administration from the University of Notre Dame. He is a board member of the National Association of Corporate Directors New England Chapter, Massachusetts Business Roundtable and New England Council, as well as a member of the American Institute of Certified Public Accountants, Massachusetts Society of Certified Public Accountants, Boston College Chief Executives Club and United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley Tocqueville Society.

"I am very honored to help lead an organization that makes such a tangible and vital contribution to our community," McGovern said. "You can have all the innovative programs in the world, but it starts with youth having a place that is safe, structured and nurturing. The Boys &

Girls Club of Lawrence delivers that to our community every day."

Ballou, a BGCL alumna and former Girl of the Year who was inducted into its Alumni Hall of Fame in 2017, serves on the club's Development Committee. As a vice president of alternative investment services at JP Morgan, she manages daily operations of more than 30 hedge and private equity funds with \$10 billion in assets while overseeing investor relations for all new business implementations.

Ballou earned a Bachelor of Arts in Economics with a Concentration in Finance from UMass Amherst and a Master of Finance and Control from Harvard University. She is a past member of ALPFA (Association of Latino Professional in Finance and Accounting) and NABA (National Association of Black Accountants).

Ballou, who was actively involved in the Keystone Club community service group while a high school member at BGCL, credits those early leadership experiences with developing her entrepreneurial spirit and other best practices that have proven valuable throughout her career.

"The club is such an important place for the youth in our city to stay safe, but also to learn, develop and broaden skills," Ballou said. "It gave me the opportunity and exposure to try different things, and now I want to use my influence to help younger members find their path."

### About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youth members to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

# Bugzy cuenta su historia en lienzo

"La vida es lo que te sucede mientras estás ocupado haciendo otros planes"

Canción de John Lennon

Por Dalia Díaz y Alberto Surís

Es cierto que la edad y la experiencia nos dan las mejores lecciones; también depende de nosotros buscar y aprovechar las oportunidades a medida que avanzamos por la vida. El problema es que nos damos cuenta de esto cuando la vida ya ha pasado. La historia de José "Bugzy" Martínez es una de triunfo, digna de ser contada.

Creció en Lawrence, educado en nuestras escuelas públicas, rodeado de las mismas dolencias que esta sociedad ofrece, incluyendo las tentaciones, y que eventualmente lo llevaron por el camino equivocado.

Bugzy tenía una esposa y una familia, pero eso no era suficiente para controlar su apetito por las drogas. Muchas familias pueden relacionarse con el hecho de ver a un miembro de su familia incapaz de eliminar esa miserable maldición.

Finalmente, fue a prisión por violar su libertad condicional. De hecho, se entregó a la policía porque era lo mejor que podía hacer. Se necesitó una increíble cantidad de coraje para decidir que ir a Middleton fue el comienzo de su independencia de todo mal.

Con el tiempo, estableció el Canal Street Gym, obteniendo el reconocimiento por los líderes que estaba creando dentro del deporte, viajando y ganando. Cuando Frank Benjamin escribió su libro historias de deportes (Mr. B's Sports Stories) basado en una columna que apareció en Rumbo durante más de 15 años, dedicó todas las ganancias de las ventas al Canal Street Gym porque era su amigo y sabía del trabajo que estaba realizando.

Entretanto, José se relajaba escuchando música de jazz suave en YouTube y leyendo las lecciones que encontró allí sobre cómo

pintar y apreciar el arte. Despues de expresar su curiosidad a su esposa Daisy, ella lo sorprendió con un conjunto de pinturas para principiantes de una tienda de artesanía. Concentrarse y practicar absorbió su tiempo y desarrolló un estilo propio.

Mientras que el ojo inexperto solo puede ver trazos de diferentes colores, para él representaban la confusión y la ansiedad en su alma. Sus pinturas comenzaron a tener sentido al describir su vida y el día de hoy, mientras que todavía le resulta difícil expresar lo que le llevó llegar a ese punto, sabe que este nuevo interés lo salvó.

Al entrar al área de exhibición en Heritage State Park, el primer trabajo que verá es un enorme colgante de pared con las palabras DENIAL: WE ARE ACCOUNTABLE (Negación: somos responsables) y en el centro, hay una cuchara que alimenta con una aguja hipodérmica. El gráfico le dice inmediatamente de qué se trata, pero toda la superficie está sobrecargada de simbolismos. Tiene calaveras por todas partes, gente llorando, otros en la cárcel, y huellas de manos rojas por todas partes. Las manos nos representan; todos tenemos sangre en nuestras manos por permitir que esta tragedia persista.

No piense que esta exhibición es triste o grotesca. Véalo como un logro glorioso de un ser humano que vio la luz y fue tras ella. Esto es exactamente de lo que habló John Lennon: las personas que se detienen para descubrir qué tiene que ofrecer la vida.

Otra obra de arte muy impresionante fueron los eventos en las noticias durante el año 2017. Bugzy fue muy observador de sus alrededores, así como de lo que estaba sucediendo en todo el mundo. Parece una revista de noticias que analiza cada detalle de las atrocidades ocurridas ese año mientras se pregunta por qué tiene que ser así. ¡Es sin duda conmovedor!

Esa pieza ya se ha vendido al igual que su primer trabajo. Esa fue otra forma de aliento al ver que tenía algo de valor que ofrecer al mundo. Sus grandes cuadros son valorados en varios miles.

Se ha dicho que la belleza del arte está en el ojo del espectador. A veces vemos algo que nos conmueve profundamente y las pinturas de Bugzy hacen precisamente eso.

La exhibición estará disponible en Lawrence Heritage State Park en el tercer piso hasta el 31 de diciembre y la entrada es gratuita.



Admiring the exhibit were Leah and Chris Sparks. Leah has a degree in art and Chris is a professor at McDaniel College in Maryland. He also teaches at Essex Art Center in Lawrence.



Visiting the exhibit were William Cabrera, José Tevenel, Bugzy and Olga Nieves Reynoso. Olga is retired after 42 years dealing with the drug situation and David Tierney, radio host at WNML 91.5 Lowell.



José "Bugzy" Martínez with his wife Daisy Martínez at left, his granddaughter Zorah Jois and his daughter Jazelle Martínez.

## Bugzy tells his story on canvas

**"Life is what happens to you while you're busy making other plans"**

Song by John Lennon

By Dalia Díaz y Alberto Surís

It is true that age and experience give us the greatest lessons; it is also up to us to reach out and take advantage of opportunities as we go through life. The problem is that we realize it when life has passed us by. The story of José "Bugzy" Martínez is that of triumph, worthy of being told.

He grew up in Lawrence, educated in our public schools, surrounded by the same ailments this society garners including temptations and eventually leading him down the wrong path.

He had a wife and a family but that was not enough to control his appetite for drugs. Many families can relate to that seeing a member of their family unable to stamp out that miserable curse.

Eventually, Bugzy went to prison for violating his parole. In fact, he turned himself in to police because it was the best thing to do. It took an unbelievable amount of courage to decide that going to Middleton was the beginning of his independence from all evil.

In time, he established the Canal Street Gym, earning him recognition for the leaders he was creating within the sport, traveling and winning. When Frank Benjamin wrote his book Mr. B's Sports Stories based on a column appearing in Rumbo for over 15 years, he dedicated all of the proceeds from the sales to the Canal Street Gym because he was his friend and knew of his work.

Along the way, José was relaxing by listening to soft jazz music on YouTube and reading lessons he found there on how to paint and appreciate art. After expressing his curiosity to his wife Daisy, she surprised him with a set of beginners' paints from a craft store. Concentrating and practicing absorbed his time and developed a style of his own.

While the untrained eye can only see strokes of different colors, for him they represented the confusion and anxiety in

his soul. His paintings began to make sense describing his life and today, while it is still difficult for him to express what it took for him to get to that point he knows this new interest saved him.

Upon entering the display area at Heritage State Park, the first work you'll see is a huge wall-hanging with the words DENIAL! WE ARE ACCOUNTABLE and in the center, there's a spoon feeding a hypodermic needle. The graphic tells you immediately what it is about but the entire surface is overloaded with symbolisms. It has skulls everywhere, people crying, in jail, and red hand prints all over. The hand prints represent us; we all have blood in our hands for allowing this tragedy to persist.

Don't think that this exhibit is sad or grotesque. See it as a glorious accomplishment of one human being who saw the light and went after it. This is exactly what John Lennon sang about: people stopping to find out what life has to offer.

Another very impressive work of art was the events in the news during the year 2017. Bugzy was very observant of his surroundings as well as what was happening all over the world. It looks as a news magazine looking at every single detail of atrocities occurring that year while wondering why it has to be that way. It is poignant, indeed!

That piece has already been sold just like his very first job. That was another form of encouragement seeing that he had something of value to offer the world. His large paintings are valued at several thousands.

It has been said that the beauty of art is in the eye of the beholder. Sometimes we see something that touches us deeply and Bugzy's paintings do just that.

The exhibit will be available at Lawrence Heritage State Park on the third floor until December 31 and the admission is free.

# IndusPAD, First Anniversary!

By Alberto Suris

IndusPAD celebrated the first anniversary of its establishment in Lawrence and Methuen in the former Malden Mills, later known as Polartec.

In this short time, IndusPAD has managed to attract the attention of different companies dedicated to manufacturing. They also hosted the Advanced Manufacturing Symposium. This brought over 70+ manufacturers to discuss how to build a strong ecosystem in the supply chain link culture and ensure manufacturing can grow and stay here in the State and not be outsourced.

Amongst their successes: 1- They have 40% of the building leased and occupied. 2- The building has been rezoned to be a business center. 3- They were able to support residents during the explosions, and

4- Secured many collaborative partners for the New Year.

They already have 15 tenants: Mercedes Baseball Academy, Aberthaw Construction, Spicket River Brewery, Delicius, Fishback and Moore, Sleep Number, Windover, Chemco, GEM Group, Dileo Studios, Merrimack Valley Artist in Residency, Import Evolution, SLS, Columbia Gas, others TBD in the New Year.

Amongst their Collaborators/Partners: They have, GreenTown Labs, EforAll, Lawrence Partnership, Merrimack Valley Chamber of Commerce, Salem State University Small Business Enterprise Center, City of Lawrence, City of Methuen, City of Somerville and Northeast Advanced Manufacturing Center.



State Representative Diana DiZoglio (right) presented a proclamation to Jitender Makkar and Purnima Dey from the House of Representatives, signed by the Speaker of the House Robert A. DeLeo and herself, congratulating IndusPAD on the celebration of their first anniversary.



Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce President and CEO, right, great supporter and admirer of both Jitender Makkar and Purnima Dey, dropped by to wish them continued success.



Victor Martinez, Leasing and Marketing Manager, IndusPAD matching the blue of his jacket with Katy Berndt Polanco's dress.



Jitender Makkar proudly presents a gift he received from his mother in India on the occasion of the first anniversary of IndusPAD.



The audience enjoyed the versatility and talent of dancer Lunara Devers.



Participants enjoyed Darianys Perez's technique in belly dancing. She is also a First-Runner-up of the Puerto Rican Movement. She studies at Dracut High School.

# ¡IndusPAD, Primer Aniversario!



Dancers representing the Boys & Girls Club entertained the attendees to the party.



Another dance where the youngsters of the B & G Club Excel.



Ballet is another dance where the youngsters of the B & G Club stand out.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



The dance group of Lawrence High School under the direction of Quity Morgan, filled the evening of rhythm and color.



From left, Katy Berndt Polanco, and Lawrence City Councilors at-Large Brian DePeña and Ana Levy joined the celebration.

## Reach Your Educational Goals with MCC's Adult Learning Center



The Middlesex Community College Adult Learning Center offers FREE noncredit college-preparation courses for adult learners during the day in Bedford and at night in Waltham. The next registration period begins Wednesday, Jan. 2, 2019. For further information, call 781-280-3662 (Bedford) or 978-941-1373 (Waltham).

The Middlesex Community College Adult Learning Center (ALC) offers FREE noncredit college-preparation courses for adult learners (ages 16 and up) who live and work in Massachusetts. Students are admitted throughout the school year, on a space-available basis. The next registration period begins Wednesday, Jan. 2, 2019.

"Our experienced and professional instructors help returning-adult students develop and improve their computer, study and job skills," said Kathy Innis, ALC Director. "The program helps prepare students for success in college, at work, and in the community."

ALC classes are small and range from adult basic-education to preparation for the High School Equivalency credential (GED or HiSET).

- Day classes meet from 9 a.m. to 12:30

p.m. Tuesday through Thursday on the Bedford campus, 591 Springs Road.

- Evening classes meet from 6 to 9 p.m. Monday and Wednesday, at McDevitt Middle School, 75 Church St., in Waltham. Classes are held September through May.

Classroom instruction in reading, writing, mathematics, science, social studies and basic computing/digital literacy skills is provided. Students have access to computer labs with specialized software to supplement classroom learning. The Adult Learning Center is a free program supported by a grant from the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education.

For more information about MCC's Adult Learning Center, visit [www.middlesex.mass.edu/adultlearning](http://www.middlesex.mass.edu/adultlearning). For questions about daytime classes, call 781-280-3662. For questions about evening classes, call 978-941-1373.



## UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

# A propósito del Año Nuevo. Esperando un nuevo calendario

Cada año, sobre este tiempo, ya he acumulado numerosos calendarios enviados por aquellos que recibieron mis donaciones o esperan recibirlas en el año nuevo. Si yo recibiera tanto en donaciones como quieren de mí, mis ingresos romperían mi presupuesto.

Los calendarios son acerca de lo que viene después, no sobre lo que venía antes. Se supone que debemos mirar las futuras fechas con optimismo y esperanza. El primer día del nuevo calendario es la tabula rasa, comienzos, expectativa, nada.

Pero mirando la colorida pila ahora formándose en uno de mis gabinetes me hizo preguntarme si estamos recibiendo los calendarios correctos. Tal vez estos no sean los que deberíamos acoger con los brazos abiertos. Para ser honesto, no es acerca de las fechas futuras que deben hacernos esperanzados, sino los logros de las viejas que deben hacernos celebrar y compartir nuestra humanidad.

Lo que busco es un calendario que refleje nuestra naturaleza para movernos por este planeta que llamamos hogar, casa realmente, para todos nosotros, no sólo algunos de nosotros. Cuanto más oigo conversaciones que describen quiénes somos y, en particular, quiénes éramos, más cuenta me doy de los ciegos que somos acerca de nuestra historia, nuestros viejos calendarios. Parecemos sorprendidos, muchas veces realmente ofendidos, cuando notamos masas de personas que no conocemos pasar de un lugar del mundo a otro como si tal actividad fuera nueva, en su mayoría ilegal, tal vez inmoral. ¿Cómo se atreven? Lo que es

peor, nuestra constante politización de ese comportamiento humano dice más sobre nuestra ignorancia que sobre la actitud atrevida de los que se mueven.

La raza humana siempre ha estado biológicamente en movimiento. Nunca hemos dejado de movernos de un lugar a otro, con la esperanza de que sería mejor. Usemos el continente americano como ejemplo. Un día, alrededor del año 1620, ciento dos viajantes de mar llegaron a lo que hoy es Plymouth, Massachusetts. Pero este destino no había sido su primero o su favorito. Preocupados por la persecución religiosa en Europa, se habían trasladado a los Países Bajos antes de finalmente levantar la vela.

Los recién llegados sorprendieron a los Nativos Americanos que los recibieron. No es que los nativos americanos habían caído de los árboles para convertirse en nativos tampoco. Habían llegado muchos años antes a través de la conexión del norte continental Siberia-Alaska encontrando mastodones y bisontes vagando en su nueva tierra, pero, por supuesto, nadie los estaba esperando en las fronteras. Las cosas no eran tan formales. No había aduanas. El hecho de que eventualmente los europeos que se habían trasladado a Estados Unidos seguían llegando y empujando a los nativos americanos al oeste lejos de su presencia oriental, dice mucho sobre quién y cómo eran, no sobre nuestra naturaleza conmovedora.

Los humanos que pueblan el mundo hoy día son descendientes de un mismo hombre que vivió en África oriental hace aproximadamente 70,000 años y decidieron

moverse al este primero, al norte y al oeste más tarde. Llevamos la evidencia en nuestro ADN. No tenían que llenar papeles de inmigración ni explicar las razones de su movimiento. Eran expertos en salir y aparecerse.

Años más tarde los imperios romanos, británicos y españoles, mencionando solamente unos pocos, eran ejemplos móviles. Es interesante ver hoy todos los argumentos sobre hablar el idioma correcto en el trabajo. Cuando aquellos de nosotros de extracción hispana queremos hablar nuestro idioma, lo que estamos diciendo es que queremos hablar la lengua imperial española. Sí, la misma que se impuso sobre las numerosas razas nativas que poblaban

el continente durante la colonización. Y no para ser grosero, los que le ofenderían porque no habla inglés en el trabajo o en la escuela en realidad están defendiendo un lenguaje imperial que subyugaron a hindúes, africanos y asiáticos, durante siglos.

Así que la próxima vez que alguien le pregunte si se mudó, pregúntele de dónde a dónde y cuándo, no el por qué. Es posible que no escuche respuesta. No existe una adecuada. ¿Me puedo mover a mi próximo tema? Después de que me muevo, se lo haré saber. Y sí, escribiré la fecha en mi nuevo calendario para después celebrarlo.

Feliz Año Nuevo. Donde quiera que esté.

Y ese es mi punto de vista hoy.

## A POINT OF VIEW © 1996

# Regarding the New Year. Waiting for a new Calendar

Every year, about this time, I've already accumulated various calendars sent by those who received my donations or expect to receive them in the New Year. If I received as much in donations as those outfits want from me, my income would break my budget.

Calendars are about what comes after, not about what came before. We are supposed to look into those blank future dates with optimism and hope. The first day of the new calendar is tabula rasa, new beginnings, expectation, nothing.

But looking at the colorful pile now forming in one of my cabinets made me wonder whether we are receiving the right calendars. Perhaps these are not the ones we should welcome with open arms. To be honest, it's not about the future dates that should make us hopeful, but the accomplishments of old dates that should make us celebrate and share our humanity.

What I am looking for is a calendar that reflects our nature to move around this planet we call home, and home it really is, for all of us, not just some of us. The more I hear conversations that describe who we are and, particularly, who we were, the more I realize how blind we are about our history, our old calendars. We seem surprised, many times actually offended, when we notice masses of people we don't know moving from one place of the world to another as though such activity is something new, mostly illegal, perhaps immoral. How do they dare? What is worse, our constant politicizing of that human behavior says more about our ignorance than about the daring attitude of the movers.

The human race has always been biologically a moving race. We have never stopped moving from one place to another, hoping it would be better. Let's use the American continent as an example. One day, around the year 1620, one hundred two seafarers arrived suddenly at what is today Plymouth, Massachusetts. But this destination had not been their first or their favorite. Concerned about religious persecution in Europe, they had moved to the Netherlands before finally raising sail.

The newly arrived surprised the Native Americans who received them. Not that the Native Americans had fallen from the trees to become native either. They had arrived many years before from the Siberian-Alaskan northwestern continental connection, finding mastodons and bison roaming around their new land but, of course, nobody was waiting for them at the borders. Things were not that formal. There were no customs. The fact that eventually the Europeans who had moved to America kept arriving and pushing those Native Americans west away from their long-held eastern habitat, says a lot about who and how they were, not about our moving nature.

The humans populating the world today are descendants of a same man who lived in East Africa approximately seventy thousand years ago and decided to start moving east first, north and west later. We carry the evidence in our DNA. They did not have to fill immigration papers or explain the reasons for their movement. They were experts at leaving and showing up.

Years later the Roman, British and Spanish empires to mention only a few, were themselves good moving examples. It is interesting to see today all the arguments about speaking the right language at work. When those of us of Hispanic extraction want to be able to speak our Spanish language, all we are really saying is that we want to be able to speak the imperial Spanish language. Yes, the same that imposed itself over the many native races populating the continent during the Spanish Colonization. And not to be crass, those who would offend you because you don't speak English at work or in school are actually defending an imperial language that held Africans and Asians, like the Hindus, in chains, for centuries.

So next time someone asks you if you moved, ask them from where to where and when, not the why. You may not hear an answer. There is not a proper one. Shall I move to my next subject? After I move, I will let you know. And yes, I will write the date in my new calendar in order to celebrate.

Have a Happy New Year. Wherever you are.

And that is my point of view today.

**Find us in / Búsquenos  
en Facebook/Rumbo**

We've Moved!

**ACT Lawrence has  
moved offices!**

**¡ACT Lawrence ha  
mudado sus oficinas!**

15 Union Street Entrance C  
4th Floor (Suite 409)  
Lawrence, MA 01840



# Whittier Faculty and Staff Come Together for Holiday Drive



(Courtesy Photo Whittier)

Whittier's guidance department is full of gifts that will be given out to students in need this holiday season.

Faculty and staff came together this season to run Whittier's holiday drive in a new, creative way.

Normally run by Mediation Specialist Cheryl Begin, Whittier's annual drive works to ensure that all students and their families have happy holidays.

For the last several years, Begin and

her team would work with the guidance department to determine students who are in need, and would then compile a list, shop for everyone and distribute the gifts.

However, due to family commitments this year, Begin was unable to put in the many hours she had in the past to make the event a success, so Director of

Guidance Kristine Morrison (with help from her Administrative Assistant Madisyn Portorreal) took over to create a "giving tree" type effort.

Sans actual tree, Morrison worked with staff to create the list of names and make gift tags that were placed in a basket and could be taken at will. Gift tags had names of students (who agreed to be a part of the drive) and gift ideas. Some tags also included students' family members who could also benefit from the drive.

"Most students, they're not asking for iPods," Morrison said. "They're asking for winter jackets, boots, gloves, school supplies

-- items that are really practical and needed."

Faculty and staff were so excited to help the approximately 70 students -- from all grades and shops -- on the list, that the gift tags were soon all claimed.

This week, the guidance department office is filled with presents that will be sent home with students in time for the holidays.

"Everyone really got into the holiday spirit and went above and beyond to help our students," Morrison said. "I think being able to take the lead on shopping and wrapping gifts really made faculty and staff feel good."

Those who would like to donate to the Whittier holiday fund, can do so here.

CONTINUA DE LA PAGINA 5

## EQUITY LAB

era miembro de la Junta. Su membresía en la junta se realizó después de que eligiéramos el sitio de Riverwalk. La candidatura de Gerry-Lynn fue analizada por los miembros de la Junta y finalmente fue aprobada debido al inmenso conocimiento de Gerry-Lynn del Valle de Merrimack y sus conexiones de larga información con la comunidad empresarial local que serán invaluables en el enriquecimiento de las experiencias de aprendizaje de los estudiantes en el futuro. La Comisión de Utica de MA ha confirmado que su membresía en la Junta Directiva no plantea problemas éticos, como lo ha hecho hasta aquí, siempre se abstendrá de votar sobre decisiones relacionadas con el espacio del edificio escolar. Como representante de Lupoli Companies, ella comparte su visión y valores de la sostenibilidad, la innovación, la responsabilidad y el servicio – valores que reflejan modelos educativos de Equity Lab.

Esperamos aprender y colaborar con la comunidad de Lawrence. Damos la bienvenida a todas las preguntas y responderemos a cualquier pregunta. Por favor comuníquese con Frank DeVito, Director Ejecutivo, al 978.685.3555 o frank@equitylab.org.

## AN OPEN LETTER TO THE VICTIMS OF THE COLUMBIA GAS EXPLOSIONS AND FIRES:

Napoli Shkolnik PLLC is proud to be working with the citizens of Massachusetts that have recently suffered damages as a result of the Columbia gas fires and explosions.

On Friday, September 28, Napoli Shkolnik PLLC, The Raimondo Law Firm and Brian Cunha & Associates commenced two separate legal actions against Columbia Gas and its parent company.

**THE FIRST ACTION** was filed as a class action and seeks to recover business harmed by the gas outage and the fires. The class, if certified by a judge, seeks to include all businesses that have lost earnings or revenue as a result of Columbia Gas and its negligent conduct.

**THE SECOND ACTION** was filed on behalf of Dean and Mona Thornhill and their family. The Thornhill family's home in North Andover was severely damaged by fire and smoke. This case seeks to recover damages for the Thornhill Family including property damage, out of pocket expenses and mental anguish damages.

Our firms stand ready to assist any of the residents or businesses of Andover, North Andover or Lawrence. Our hearts, thoughts and prayers go out to the many victims of this disasters.

**WE CALL UPON COLUMBIA GAS TO FAIRLY COMPENSATE ALL OF THE VICTIMS AS QUICKLY AS POSSIBLE.**

Patrick Haines  
PARTNER, NAPOLI SHKOLNIK, PLLC

David Raimondo  
PARTNER, THE RAIMONDO LAW FIRM

Brian Cunha  
PARTNER, BRIAN CUNHA & ASSOCIATES

**NAPOLI SHKOLNIK PLLC**  
ATTORNEYS AT LAW  
**THE RAIMONDO LAW FIRM**  
Personal Injury Attorneys

**BRIAN CUNHA**  
& ASSOCIATES



Localmente, para más información contacte al abogado Robert F. Kelley  
Locally, for more information, you may contact Attorney Robert F. Kelley

## UNA CARTA ABIERTA PARA LAS VÍCTIMAS DE LAS EXPLOSIONES Y LOS FUEGOS DE COLUMBIA GAS:

La Firma de Abogados Napoli Shkolnik se enorgullece por trabajar con los ciudadanos de Massachusetts que recientemente han sufrido daños como resultado de los fuegos y de las explosiones causadas por Columbia Gas. El pasado viernes, 28 de septiembre, Napoli Shkolnik, David Raimondo y Asociados y la Firma de Abogados Cunha Law Firm comenzaron dos acciones legales en contra de Columbia Gas y su empresa matriz.

**LA PRIMERA ACCIÓN LEGAL** fue presentada como un pleito de clase y espera recuperar pérdidas comerciales para negocios locales afectados por la falta de disponibilidad de gas y por los fuegos. Si la clase es certificada por un juez, se espera incluir a todos los negocios que hayan perdido ingresos o ganancias como resultado de la negligencia incurrida por Columbia Gas.

**LA SEGUNDA ACCIÓN** fue presentada en representación de Dean, Mona Thornhill y su familia. El hogar de la familia Thornhill localizado en North Andover fue severamente afectado por el fuego y el humo. Este caso pretende recuperar los daños causados a la familia Thornhill en su propiedad, por gastos no presupuestados y por angustias mentales.

Nuestras firmas se encuentran listas para asistir a cualquier residente o negocio de Andover, North Andover y Lawrence. Nuestros pensamientos y oraciones están con todas las víctimas de este desastre.

**SOLICITAMOS A COLUMBIA GAS PARA LA COMPENSACIÓN JUSTA Y LO MÁS RÁPIDA POSIBLE PARA TODAS LAS VÍCTIMAS AFECTADAS.**

Patrick Haines  
PARTNER, NAPOLI SHKOLNIK, PLLC

David Raimondo  
PARTNER, THE RAIMONDO LAW FIRM

Brian Cunha  
PARTNER, BRIAN CUNHA & ASSOCIATES

**NAPOLI SHKOLNIK PLLC**  
ATTORNEYS AT LAW  
**THE RAIMONDO LAW FIRM**  
Personal Injury Attorneys

**BRIAN CUNHA**  
& ASSOCIATES



Paid Attorney Advertising - Law Offices of Brian Cunha & Associates 1150 Congress Street, North Andover, MA 01843  
Packard Professional Centre - 130 Parker St., Suite 24, Lawrence, MA 01843  
Tel. (978) 688-6900 - Fax (978) 975-1658 - E-Mail: RKellAtty@AOL.com

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## It doesn't look like Christmas

The residents of Lawrence have gone through plenty in recent months and the struggle continues for many but, Christmas is here and it should be a season of hope and happiness. We earned some sort of glee in our daily lives and our city seems to be dead.

Mayor Rivera held a private tree lighting ceremony at City Hall with political friends and city employees only. There was an announcement placed on the mayor's main source of information: Facebook. That's all. Nothing on the radio.

It was held indoors because five years ago he cut down the real Christmas tree for political vengeance promising that he would replace it and never did. Back in those days, hundreds of children came to see Santa arriving on a fire truck. Judging by the pictures posted on Facebook, there were not even 100 inside among kids and adults.

Surrounding cities and towns have been holding season-related festivities. Nothing in Lawrence! We don't even have Christmas lights on the streets.

In Haverhill, they have the annual Christmas Stroll when they close downtown traffic for several blocks on a Friday night. Businesses remain open for shoppers, offering cider and hot chocolate outside, while the real purpose of the celebration is the lighting of the tree. They also had a Santa Parade just like Methuen, Andover and North Andover..

Andover, having suffered as much as Lawrence with the gas explosions, hasn't stopped living and enjoying the season. For the past few weeks, Town Manager Andrew P. Flanagan has been sending out daily press releases encouraging customers to shop downtown. This week, they have a contest by just showing your purchase receipts as shown on this ad I post. That town manager is truly working for his community!

Mr. Flanagan has been advocating so eagerly for business owners that were shut down and now that they back in operation, he's still trying to bring customers to them.

In Lawrence, many businesses are still closed and several went out of business altogether yet, no one is speaking for them.

### Blue lights

The Lawrence City Council has wasted time and money on many things but I think they are about to take the most stupid measure at a cost of \$200,000 of our money: Blue Lights to indicate when we can expect snow.

People have complained that the Winter Parking schedule from December 15 to April 1 is not fair because there might be no snow on the ground. As an alternative, they came up with the brilliant idea of placing blue lights in certain areas. That's almost like saying, let's go into Boston to check the color of the Prudential building lights to find out. Same thing!

Radio announcements won't work because not everybody listens to the radio (besides, they are all in Spanish.) The government channels of LCAT are nonexistent and not everybody has access to Facebook as the communications means the mayor enjoys using.

We don't have \$150,000 for new voting machines which is imperative, but we can waste money in this nonsense.

### Richard Russell at council meeting

Last Tuesday, Dick Russell spoke at the city council meeting and, as usual, his comments are worthy of repeating:

First, the citizens elected you were under the impression that you are sitting behind that curved desk to help them. HELP THEM!

Second, running your meetings, both the full council and subcommittee meetings, in a more practical manner would be greatly appreciated. Case in point, calling items from the agenda 'out of order' to appease your constituents doesn't look to good to many veteran council observer like myself when I see city officials regularly waiting until the end of a long boring evening to be heard. Just



### LETTERS TO THE EDITOR

#### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Grand Prize: \$2,500 Gift Card**  
(1) \$1,000  
(2) \$500

**Andover Shop, Dine...Cash!**  
**Shop and Dine Andover**  
**Thursday, December 20 - Saturday, December 22**  
**and receive a little extra Holiday cash!**

**Spend \$50.....at one business for one entry**  
**Spend \$51-\$100....at one business for two entries**  
**Spend \$101-\$200...at one business for three entries**  
**Spend \$201-\$300...at one business for four entries**  
**Spend \$301+.....at one business for five entries**

#### Eligibility Requirements:

1. Purchases must be made in person at an Andover business during the following time period - Thursday, December 20 through Saturday, December 22 between the hours of 8am - 8pm.
2. Receipts must be from Andover restaurants, local retail stores, and/or a personal service establishments (hair salons, nail salons, nail salons, dog groomers, etc.) Promotion excludes regional grocery stores and national chain retail stores.
3. Receipts must include the name of the business and date of transaction. Only one receipt/entry per household is eligible. Credit card numbers can be blacked out by the participant. An entry form must be completed and submitted to the following locations by Sunday, December 23 at 2 PM:

Andover Classic Wines  
209 North Main Street, Andover

Chic Consignment  
44 Main Street, Andover

4. Participants do not have to be present at the drawing. Winner will be notified via phone.
5. Town of Andover employees and their households are not eligible for the promotion.
6. At their discretion, the Town of Andover reserves the right to reject any gift card request and cancel promotion.
7. The funds for this promotion are provided by the Municipal Discretionary Fund, not tax dollars.
8. Winner(s) will be drawn Sunday, December 23, 2018 at 3PM at Old Town Hall.

because they are city employees doesn't mean that they should have to endure a long wait after a busy day at work.

Third, some of you councilors have to realize that you are not getting paid by the word; so keep your comments short.

Fourth, cellphones should be banned from the council desk. Nothing makes people madder than to see one of you playing with a cellphone while a discussion is going on.

Fifth, I realize, probably much to some of your displeasure, public participation is part of the council agenda. It might be nice if you at least appeared to be paying attention to what the public participants have to say.

If we only had more Russells in this community...

### Methadone Mile

I have said it many times; things happen

in Lawrence because we lay down and play dead, never complaining about anything. Well, students from an elementary school in Boston embarrassed politicians asking for something to be done around their school because the area is known as "methadone mile".

Here, we get insulted when anyone says that Lawrence is the drugs distribution center in New England.

### From boxer to painter

Please take a look at the interview with José Martínez (Bugzy) about the exhibit at Lawrence Heritage State Park on page 11. I was very impressed with his motivation to become the person he is today that I know he'll be inspiration to many.

To the untrained eye, my recommendation is trying to have him explain the meaning of his work. It will be an eye-opening. Please contact him at Canal Street Gym, 250 Canal St., Lawrence.

fb/david avocado wolfc

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

**First Dental Associates**  
SOMETHING TO SMILE ABOUT

**Dr. Nasrin Sadeghi**  
**Creating Healthy Smiles For The Whole Family**

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

**274 Main St., Reading, MA 01867**

**Phone: 781-438-1312**

**www.FirstDentalAssociates.com**

# Crockpots ayudarán a calmar la inseguridad de comidas en el Valle de Merrimack

Los estudiantes en el curso de Introducción a la Salud Pública de la profesora Jacqueline Dick de Northern Essex abordaron la inseguridad alimentaria en el Valle de Merrimack este semestre, reuniendo cerca de 100 nuevos crockpots para donar a los residentes locales necesitados junto con un libro de cocina para crockpots que la clase creó.

Este fue un proyecto de aprendizaje y servicio, diseñado para conectar el servicio comunitario con el currículo del curso.

"Esta es la primera vez que hicimos este proyecto, y estoy encantada con los resultados", dijo Dick. "Los estudiantes estaban realmente comprometidos".

Los estudiantes en este curso estudian evaluación, desarrollo de políticas y seguridad, dijo Dick. Se les pidió que investigaran la inseguridad alimentaria en el Valle de Merrimack; crear una respuesta (acceso a crockpots y recetas saludables y asequibles); y desarrollar garantías (recoleciendo donaciones de crockpots y seleccionando recetas).

Los 31 estudiantes se acercaron a familiares, amigos y empleadores y recaudaron \$1,500 más donaciones de vasijas. Muchas de las recetas en el libro de cocina eran las favoritas de su propia familia, incluyendo las recetas latinas y asiáticas, y todas fueron evaluadas por su asequibilidad y valor nutricional. Algunos de los favoritos incluyen pollo con ajo y verduras con miel y carne de res y brócoli.

La estudiante Jennifer Lucena de

Chelmsford, estudiante de salud pública, dijo: "Me gustó ser parte de un movimiento comunitario. Espero que estos crockpots beneficien a las familias que trabajan largas horas y ahora pueden volver a casa para una comida casera ya lista".

Los crockpots y los libros de recetas se distribuirán a 10 organizaciones sin fines de lucro de todo el Valle de Merrimack que se asegurarán de que estén en manos de quienes los necesitan.

Somebody Cares (Alguien se Preocupa), una organización sin fines de lucro en Haverhill, dará 10 de las vasijas a los estudiantes en una clase de cocina para jóvenes. Los preadolescentes aprenderán a cocinar una comida y luego la llevarán a casa con sus familias en su nuevo crockpot. Los estudiantes de la clase han sido invitados a asistir en ese evento en enero.

Northern Essex ofrece un certificado de trabajador de salud comunitario que se transfiere al grado de asociado en salud pública. Ambos programas son convenientes para los estudiantes que trabajan o tienen otras responsabilidades y aprecian el formato híbrido. Los estudiantes vienen a clase una o dos tardes a la semana y completan trabajo adicional en línea. Tanto el certificado como el grado asociado requieren una pasantía durante el semestre de primavera de un día a la semana durante 15 semanas.

Para obtener más información, comuníquese con la profesora Dick en jdick@necc.mass.edu o al 978 655-5875.



## Crockpots will help address food insecurity in Merrimack Valley

Students in Northern Essex Community College Professor Jacqueline Dick's Introduction to Public Health course addressed food insecurity in the Merrimack Valley this semester, collecting close to 100 new crockpots to donate to needy local residents along with a crockpot cookbook the class created.

The project was a service-learning project, designed to connect community service with the course curriculum.

"This is the first time we did this project, and I'm thrilled with the results," said Dick. "The students were truly engaged."

Students in this course study assessment, policy development, and assurance, said Dick. They were asked to research food insecurity in the Merrimack Valley; create an answer (access to crockpots and healthy, affordable recipes); and develop assurances (collecting crockpot donations and screening recipes).

The 31 students reached out to family, friends, and employers and raised \$1,500 plus donated crockpots. Many of the recipes in the cookbook were their own family favorites, including Spanish and Asian recipes, and they were all screened for affordability and nutritional value. Some of the favorites include honey garlic chicken and veggies, Spanish chicken, and beef and broccoli.

Student Jennifer Lucena of Chelmsford, a public health major, said "I liked being part of a grassroots movement. I'm hoping these crockpots will benefit families who work long hours and can now come home to a home-cooked meal."

The crockpots and recipe books will be distributed to 10 nonprofits from across the Merrimack Valley who will make sure they get in the hands of those who need them.

Somebody Cares, a nonprofit in Haverhill, will give 10 of the crockpots to students in a "tween" cooking class. The tweens will learn how to cook a meal and then bring it home to their families in their new crockpot. Students from the class have been invited to assist in that event in January.

Northern Essex offers a community health worker certificate which transfers to the associate degree in public health. Both programs are convenient for students who are working or have other responsibilities and appreciate the hybrid format. Students come to class one or two evenings a week and complete additional work online. Both the certificate and the associate degree require an internship during the spring semester of one day a week for 15 weeks. For more information, contact Dick at jdick@necc.mass.edu or 978 655-5875.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>      heallawrence@aol.com  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Machinist's Mate Weapons (Submarine) 2nd Class Ryan Monteer, from Lowell, Massachusetts, stationed aboard the Seawolf-class fast-attack submarine USS Connecticut (SSN 22), poses for a portrait on the pier at U.S. Fleet Activities Yokosuka, Japan. "My best experience serving so far is visiting the North pole," said Monteer. "I joined the Navy to follow in my grandfather's footsteps. My advice for Sailors considering submarine duty is to be sure that it is what you want to do and be prepared to work hard." (U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist 2nd Class Ryan Litzenberger/Released)

## Greater Lawrence Tech, Ashlin Reyes, nombrada Candidata Presidencial

El Superintendente John Lavoie se complace en anunciar que Ashlin Reyes, estudiante de último año de Greater Lawrence Tech, es una de los cinco estudiantes de Massachusetts elegidos como nominados para el Programa de Académicos Presidenciales de los Estados Unidos en el Programa de Educación Técnica y Profesional (CTE).

Establecido en 1964 por una orden ejecutiva del presidente Lyndon Johnson, el Programa de Estudiantes Presidenciales de los Estados Unidos reconoce a algunos de los estudiantes de último año de la escuela secundaria más distinguidos de la nación. En 2015, el programa se amplió para incluir a los estudiantes que demuestran capacidad y logros en los campos de educación técnica y profesional.

Cada año, las escuelas CTE nominan hasta cinco candidatos para ser considerados, quienes son evaluados por sus logros académicos, características personales, actividades de liderazgo y servicio, y la presentación de ensayos.

"Ser uno de los cinco estudiantes en el estado para ser nominada es un logro

tan agradable", dijo Reyes. "Incluso ser considerada por GLTS por este honor me enorgullece de mi escuela, mis maestros y mi arduo trabajo".

En octubre, la asesora de orientación Colleen Abdulla nombró a Reyes, una estudiante de cosmetología de Lawrence, y citó sus excepcionales habilidades académicas; es la segunda en su clase; su espíritu escolar infeccioso, su personalidad amable y sus extraordinarias habilidades de liderazgo.

Además de eso, Reyes tuvo una asistencia perfecta en su primer y segundo año de la escuela secundaria, y tendría un año de secundaria si no hubiera quedado varada con su familia en Puerto Rico después del huracán María. Reyes describe las dos semanas que estuvo en el país de origen de su familia como un cambio de vida, ya que no tenía electricidad ni servicio de telefonía celular y tenía agua y alimentos limitados.

Durante su primer año, Reyes, a menudo tímida y con miedo de salir de su zona de confort, tomó sus temores al convertirse en un miembro del equipo de atletismo. Desde ese salto inicial, se unió al equipo de fútbol,

se convirtió en líder de Reggie, mentora de primer año, miembro del club Gay Straight Alliance, participante en SkillsUSA y ha aprovechado la conexión con negocios locales a través del programa Family Service of Merrimack Valley. Párate y entrega.

"Ashlin es trabajadora y compasiva, y no haría nada menos que agregar energía positiva donde sea que vaya", escribió Abdulla.

En marzo, 60 semifinalistas de CTE serán elegidos por un comité nacional e independiente de educadores convocado por la Comisión de Estudios Presidenciales. Luego, en abril, la Comisión de Académicos Presidenciales selecciona hasta 20 Académicos Presidenciales CTE.



GLTS senior Ashlin Reyes is one of five Massachusetts students chosen as a nominee for the Career and Technical Education component.  
(Courtesy Photo GLTS)

Ashlin Reyes, estudiante de último año de GLTS, es una de los cinco estudiantes de Massachusetts elegidos como nominados para el componente de Educación Técnica y Profesional.  
(Foto cortesía de GLTS)

## Greater Lawrence Tech Senior Ashlin Reyes Named Presidential Scholar Nominee

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that Greater Lawrence Tech senior Ashlin Reyes is one of five students from Massachusetts chosen as a nominee for the U.S. Presidential Scholars in the Career and Technical Education (CTE) Program.

Established in 1964 by an executive order of President Lyndon Johnson, the U.S. Presidential Scholars Program recognizes some of the nation's most distinguished graduating high school seniors. In 2015, the program expanded to include students who demonstrate ability and accomplishment in career and technical education fields.

Each year, CTE schools nominate up to five candidates for consideration, who are evaluated on their academic achievement, personal characteristics, leadership and service activities, and essay submission.

"To be one of five students in the state to be nominated is such a pleasing accomplishment," Reyes said. "To even be considered by GLTS for this honor makes me proud of my school, my teachers and my hard work."

In October, guidance counselor Colleen Abdulla nominated Reyes, a cosmetology student from Lawrence, citing her exceptional academic skills -- she is second in her class -- her infectious school

spirit, kind personality and extraordinary leadership skills.

On top of that, Reyes had perfect attendance her freshman and sophomore year of high school, and would have junior year had she not been stranded with her family in Puerto Rico following Hurricane Maria. Reyes describes the two weeks she was in her family's country of origin as life changing, as she was without electricity, cell phone service and had limited water and food.

During her freshman year, Reyes, often shy and afraid to step out of her comfort zone, took her fears head on by becoming a member of the track team. Since that initial leap, she has joined the soccer team, become a Reggie leader, freshman mentor, a member of the Gay Straight Alliance club, a participant in SkillsUSA and has taken advantage of connecting with local businesses through the Family Service of Merrimack Valley's program Stand and Deliver.

"Ashlin is hardworking and compassionate, and would do nothing less than add positive energy wherever she goes," Abdulla wrote.

In March, 60 CTE semifinalists will be chosen by an independent, national committee of educators convened by the Commission on Presidential Scholars. Then, in April, the Commission on Presidential Scholars selects up to 20 CTE Presidential Scholars.



### MCLI Class of 2019

wants to wish you a safe and joyful Holiday Season!



Abigail Perez, Community Action / Mount Washington Alliance  
Andrea Gauntlet, Eastern Bank  
Beth Noel, Middlesex Community College  
Bo Baird, Merrimack Valley YMCA Adelante  
Carmen Diana, Greater Lawrence Family Health Center  
David Twiss, Enterprise Bank  
Gary Glennon, Nobis Group  
Gigi Martínez, New York Life  
Giselle Perez, Mill Cities Leadership Institute  
Grecin Martínez, La Mega 95.1  
Izabella Iem, Northern Essex Community College  
Jacquelynn Coles, United States Air Force  
Jessica Martínez, MassDevelopment  
Katherine Tamayo, Greater Lawrence Family Health Center  
Kelly Proulx, Merrimack Valley Food Bank  
Kesia Moreta, Greater Lawrence Community Action Council  
Kim Dusombre, Merrimack Valley Fed Credit Union  
Michael Gallant, Mill Cities Leadership Institute  
Nelly Alba, Youth Development Organization  
Olivia Rosa, LawrenceCommunityWorks  
Richie Selig, Reading Cooperative Bank



**978-885-1842**

# NECC Offers Classes During Semester Break

Again, this year, Northern Essex Community College will offer a few dozen intensive courses during the abbreviated session between the fall and spring semesters. The annual winter intersession includes a selection of accelerated credit courses online from January 2 through January 25.

An on-campus, week-long, public speaking course is also being offered. Winter intersession classes can be found at <https://www.necc.mass.edu/campaigns/winter-intersession/#campus>.

Northern Essex is already registering students. The winter intersession is open to NECC students as well as students from other colleges or universities who will be home between semesters and would like to catchup or makeup a class or two.

Most courses are suitable for a wide range of majors and fulfill core liberal arts requirements at two-year and four-year institutions. This year's intersession on campus courses include Cultural Anthropology, Human Nutrition and Health, Macro and Micro Economics, Introduction to Music, Introduction to Psychology, US History II, and Statistics as well as other courses. For a complete list and for additional information, visit the winter Intersession page at <https://www.necc.mass.edu/campaigns/winter-intersession/#campus>.

To learn more about NECC, please visit the Northern Essex website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) or call 978 965-3900 or email at [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu)

## Dejar de fumar o consumir otro tabaco para el nuevo año

Al acercarse el año nuevo, tome una resolución para una vida más saludable para usted y su familia.

Si desea dejar de fumar o usar otros productos de tabaco y probó en el pasado, no se dé por vencido. Muchos usuarios dicen que dejar de fumar es lo más difícil que han hecho y que hay ayuda disponible, ¡así que sigue intentándolo!

La línea de ayuda para fumadores de Massachusetts al 1-800-QUIT NOW (1-800-784-8669) está disponible para entrenamiento gratuito las 24 horas del día,

los siete días de la semana (excepto Acción de Gracias y Navidad) para ayudarlo a dejar de fumar. Además, ahora puede inscribirse en línea a través de KeepTryingMA.org. Los apoyos en línea incluyen herramientas de planificación para dejar de fumar, apoyo entre pares y mensajes de texto motivacionales.

Para obtener más información, visite KeepTryingMA.org o llame a Diane Knight al 978-609-4772. Tome la decisión de dejar de fumar hoy, haciendo que los días festivos y el Año Nuevo no tengan tabaco.

## Quit Smoking or Using Other Tobacco for the New Year

With New Year approaching, make a resolution for a healthier life for you and your family.

If you want to quit smoking or using other tobacco products and tried in the past, don't give up. Many users say quitting is the hardest thing they've done and help is available, so keep trying!

The Massachusetts Smokers' Helpline at 1-800-QUIT NOW (1-800-784-8669) is available for free coaching 24 hours each day, seven days a week (except Thanksgiving and Christmas) to support you

## Whittier Senior Emily Shal Named One of Five CTE Presidential Scholar Nominees

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that Whittier senior Emily Shal is one of five Massachusetts students chosen as a U.S. Presidential Scholar nominee in the career and technical education component.

Established in 1964 by an executive order of President Lyndon Johnson, the U.S. Presidential Scholars Program recognizes some of the nation's most distinguished graduating high school seniors. In 2015, the program expanded to include students who demonstrate ability and accomplishment in career and technical education fields.

Each year, CTE schools nominate up to five candidates for consideration, who are evaluated on their academic achievement, personal characteristics, leadership and service activities, and essay submission.

"I was super surprised to learn that I was nominated because there are tons of great high school students out there that achieve so much," Shal said. "I didn't realize that I'm one of those students."

In October, guidance director Kristine Morrison nominated Shal, a health occupations student from Amesbury, for the award, describing her as determined, hardworking and intelligent.

"Just to be nominated by Whittier is an honor," Shal added. "This in itself is such a huge achievement."

This year, Shal was elected class president, and as an athlete, she serves as captain for both track and field -- a title she earned as a junior. On and off the field, she is a role model for her teammates, especially for her younger peers.

As a health occupations student, Shal has obtained several certifications and grown her work experience over her high school career. She is a licensed certified nursing assistant, certified by the Occupational Safety and Health Administration and will earn her EMT certification in January.



(Courtesy Photo)

Senior Emily Shal is one of five Massachusetts students chosen as a U.S. Presidential Scholar nominee in the career and technical education component.

Shal is also an inducted member of the National Technical Honor Society and dedicates her spare time to SkillsUSA. Last year, her team won a gold medal at the state competition and a bronze at the national level for their impressive project Music and Memory, which helps those suffering from Alzheimer's and dementia.

"Emily's personal growth comes by way of the obstacles that she has overcome," Morrison wrote in her nomination, referencing Shal's determination to educate her peers about other cultures, as her family emigrated from Russia. "This has lent to the mature, kind, compassionate young woman she has become."

In March, 60 CTE semifinalists will be chosen by an independent, national committee of educators convened by the Commission on Presidential Scholars. Then, in April, the Commission on Presidential Scholars selects up to 20 CTE Presidential Scholars.

### Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...**

**DISCOVER FALL AT THE Y**

**ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS**

**FALL FUN WHILE SPACES LAST!**

AGES 2.9 - 5 YEARS • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

\* A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE

Andover/North Andover YMCA 165 Haworth Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541  
Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6190  
Methuen YMCA 129 Haworth Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-3266

INDEPENDENT LOCATION

mvyymca.org

# Huge success Glow Gala 2018

## Thank you!

Whether you attended the Glow Gala, sponsored the event, liked and shared invitations on Facebook, created EcoArt, donated raffle and silent auction items, or gave directly, you made this year's Glow Gala our biggest success to date!

It was a night of celebration. Celebration of good work done, challenges met, visions for tomorrow. Nearly 350 people helped us mark another year of Transforming Tomorrow both with their presence and their support.

We were honored during the event by the generous participation in the night's paddle raise. This year was the 2nd year where funds raised by the paddle raise go to the Sidell Impact Fund created to honor our

dear friend Chet Sidell and his lifelong dedication to the City of Lawrence. The Sidell Impact Fund supports innovative ideas and programming to nimbly respond to community needs in real time, whether it's our work with the Bubble Girl at Buckley Transportation Center transformation, growing fresh produce at the Urban Farm at Costello, or our efforts with the continuing relief response.

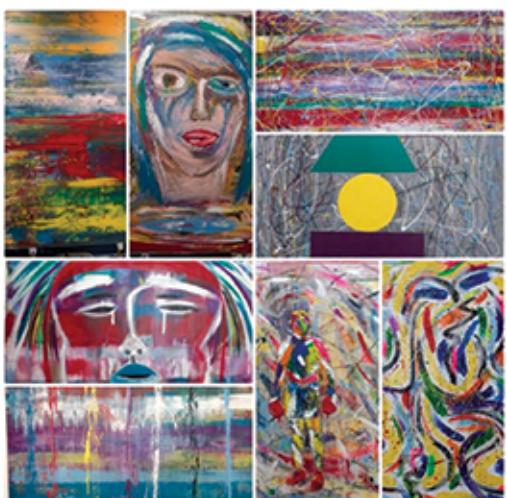
And it's not too late. If you weren't able to join us this year, you can still be part of this amazing transformation! Donate right now and help us reach our goal of another \$10,000.

A special thanks to our sponsors, especially the New Balance Foundation, IRWIN Engineers, Brady Sullivan Properties, and Merrimack Valley Credit Union.



**CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS**
**Lawrence Heritage State Park  
INTERPRETIVE PROGRAM**

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655



Artwork by self-taught, local artist

**Jose Bugzy Martinez of Lawrence,**  
who expresses himself through his artwork of things  
going on within our City and throughout the world.

**in the Gallery, 3<sup>rd</sup> floor**  
**December 1 to 31, 2018**  
**Open Daily, 9am to 4pm**

**Opening Reception, Saturday Dec 15, 1-4pm**

**Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655**

La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO

**¡Siga intentando!**

**I-800-8-DÉJALO**

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

4	5	6		3	9			
9		2						
6				5				
3				4	6			
			9					
7	4			5				
2	8	4		1				
8		1						
6	5							

**It's easy  
finding  
Rumbo**  
**(978)**  
**794-5360**

# Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343**

## Murders and Other Flying Things

Video and still images by Dennis Hlynky

**Exhibition dates: January 11 - March 15, 2019  
Opening reception: Friday, January 11, 5-7 pm**

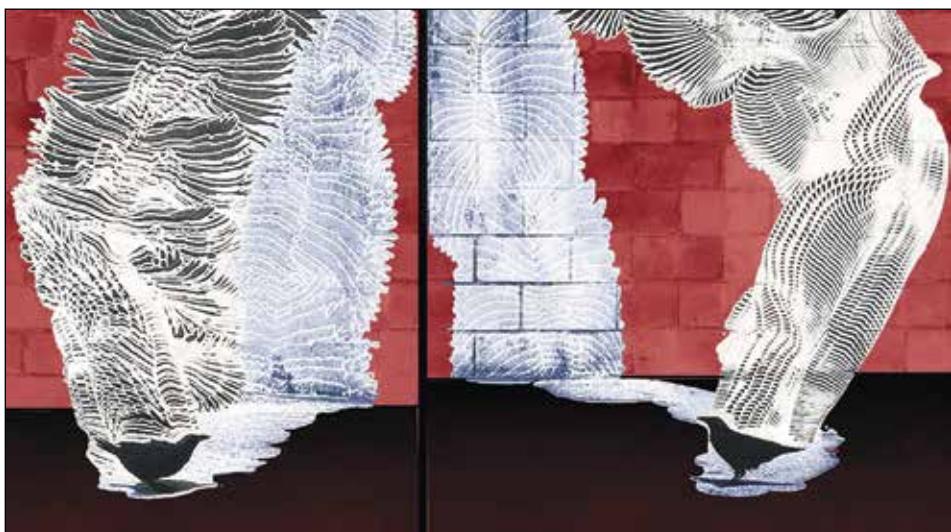


Image Credit (image attached): Dennis Hlynky, Two Crows Land Differently, digital image, 2016

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Murders and Other Flying Things, video and still images by Dennis Hlynky.

There was a time once in England when it was fashionable to coin words for groups of animals based on their qualities, whether perceived or real. For crows in flight the word "murder" seemed appropriate. To be allowed proximity to a large flock of crows is a fearsome thing. As the sunlight fades; the languages of the crows fills the air. In twilight, our human vision begins to fail. The birds bounce heavily on tree branches and take to wing. They glide in large arcs. There, in the penumbra of the sinking sun, our minds wander to seal up the perceptual gaps. We make up stories. We make sense of the mysterious. We are witness to an incomprehensible event. A murder is in the air. The spirits of the night awake to remind us of our mortality. A heightened awareness consumes the night.

Dennis Hlynky is a Providence, Rhode Island-based artist and designer. With an insatiable desire to consider technology and its place in the arts, Hlynky was a principal in the Video Analysis Project for ten years, using video as an intervention for people with life-threatening problems. The project garnered the attention of international media. He has received international recognition for his processed video of small animals moving en masse. He teaches at Rhode Island School of Design.

The Essex Art Center is pleased to present exhibitions and programs built

around the theme of American Crows and Fish Crows. In cultures around the world, myths have grown up around crows. They are portrayed as tricksters, omens, or bringers of light. For centuries crows have captured the attention of artists. Ancient Arabs illustrated manuscripts with paintings of crows. Naturalists like John James Audubon created realistic images. Van Gogh is famous for his painting "Wheat Fields With Crows." Like artists and storytellers throughout time, we hope you come to be fascinated by these amazing birds!

American Crows are social, family oriented, smart, clever, and very resourceful. In a number of cities and towns from coast to coast, you'll find them during the winter months gathering in large communal overnight roosts. Here in Lawrence along the Merrimack River, the crows begin to roost in October and continue through early April when they return to their breeding grounds. During the winter of 2018, their numbers swelled with arrival of migrants from the north as well as locals from nearby breeding grounds. The winter roost at its peak in the middle of January included over 15,000 American Crows, along with a much smaller number of Fish Crows. These exhibitions celebrate this amazing, natural phenomenon!

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center, Gallery Hours: M-F 10-6 FREE and open to the public [www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: November 14.

### Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

### Free Computer Classes for Adults

Learn a new skill or brush up on some you haven't used for a while. Reference staff leads these classes in various Microsoft Office programs : all of these classes are

free of charge and are held in the computer training room. No registration is required. More details and a full schedule including a schedule of drop-in tech help sessions can be found at <https://www.nashualibrary.org/attend/computer-classes/>

**Microsoft Excel – Introduction:** 12/14 at 2:30 PM , 12/17 at 10:30 AM, 1/7 at 10:30 AM, 1/25 at 2:30 PM, 2/11 at 10:30 AM and 2/22 at 2:30 PM

**Microsoft Excel - Advanced:** 1/16 and 2/20 at 10:30 AM

**Microsoft Word – Introduction:** 12/4 at 10:30 AM, 12/27 at 2:30 PM, 1/3 at 2:30 PM, 1/22 at 10:30 AM, 2/7 at 2:30 PM, 2/26 at 10:30 AM

**Microsoft Word – Advanced:** 1/28 and 2/15 at 10:30 AM

**Microsoft PowerPoint :** 1/29 at 2:30 PM, 2/25 at 10:30 AM

### Winter Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving painting, games, hot cocoa and bowling. Details at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).

January 3: Watercolor Resist Painting

January 17: Game Day

February 7: Hot Cocoa Bar

February 21: Glow Bowling

### Winter Events for Teens

Teens ages 12 to 17 are invited to stop in any time to create in our new MakerSpace, especially during February school vacation when we're manipulating Polaroids and creating videos. Teens can also have fun with gift making, watching movies, Drag-Queen Teen Time and a Black Hearts Party. Returning monthly is Y.A.Y. (You Are You), Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen).

### Winter Events for Kids and Families

New events for kids and families at the Nashua Public Library this winter include Music and Movement on Tuesday mornings, Parenting University and Coding Fun. We'll continue to have fun with science on Monday nights as we invite families to experiment with snow, color theory and liquid filtration. For more information and to view a complete list of events, go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

## New Hampshire Art & Poetry Collaboration: a traveling exhibition coming to Nashua in January!

In 2018, Alice B. Fogel, Poet Laureate of NH, initiated a collaboration with the Women's Caucus for Art's New Hampshire Chapter. 12 NH poets & 12 NH artists from around the state paired up to create new works. The result is a traveling exhibition, "Text & Textiles," of artwork and poetry connected in some way to fiber. It first appeared to an enthusiastic audience at the Hancock Library in May of this year, and has since traveled to Portsmouth, Gorham, Plymouth, and Moultonboro. Then-Caucus president, Kate Higley, was instrumental in setting the traveling exhibition in motion, along with participating artist and poet Kate Dean.

At each library, participating poets and artists have presented a well-received reading of their new poems and a fascinating panel discussion on each of the pairs' processes and end results. These artists and their new partner poets had never met before, and in some cases still haven't. The pairs corresponded or met, sharing work and finding common ground and inspiration, and the stories of the collaborative efforts are as interesting as their finished works, making for varied, entertaining, and moving exhibitions and discussions.

Nashua Library hosts the exhibition from January 2 – January 30, with its reception/presentation occurring at the library's gallery on January 27 at 3:00PM. Contact: Carol Eyman, 603-589-4600.

After Nashua, the final exhibition will

be in Newport in February and March, with the reception/presentation happening on February 1 at 5PM.

A search for "Text & Textile Catalog" on the Magcloud website (below) will lead you to the purchaseable exhibition catalog, a beautiful full-color, spiral-bound book of all the poems and artwork, along with biographical information about the writers and artists.

[http://www.magcloud.com/browse/issue/1457325?\\_r=1202863](http://www.magcloud.com/browse/issue/1457325?_r=1202863)

Please contact me, Alice Fogel, with any questions, and help us spread the word by writing something about this special cultural opportunity! Many thanks.

See the list of participating poets & artists, from all across the state.

Poets : Artists

Kyle Potvin : Brenda Wilbert

Ala Khaki : Debra Claffey

Mark deCarteret : Donna Catanzaro

Marnie Cobbs : Kristen Weyrick-Scott

S Stephanie : Linda Basha Brookshire

Alice Fogel : Mary Cornog

Todd Hearon : Maryellen Sakura

Emma Breslow : Shawna Gibbs

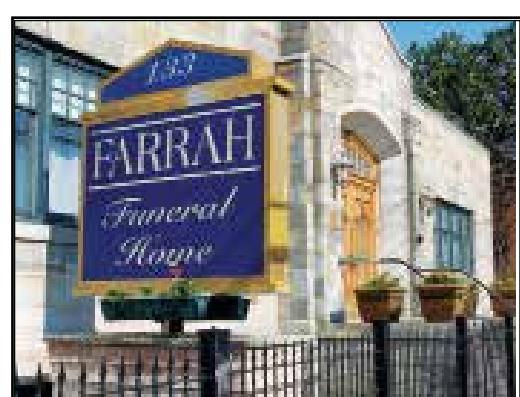
Patrice Pinette : Soosen Dunholter

Candace Bergstrom : Susan Rock

Henry Walters : Linda Greenwood

Kate Dean: Kate Higley

## Busque a Rumbo en su página de Facebook



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SCORE**  
Council to America's Small Business  
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?  
CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debés saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**  
**ENMARCAMOS CUADROS 978-390-4081**  
Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL \$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**  
Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER  
Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes  
**978-475-6555**

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

*¿Busca trabajo?*

**iAdecco** está contratando!

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**

**DORRANCE PUBLISHING CO., INC.**

**Dorrance Publishing**  
Trusted by authors for nearly 100 years

**We Want To Read Your Book**  
Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:  
Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious  
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

**SUDOKU** Respuestas/Answers

4	1	7	5	6	8	2	3	9
8	9	5	7	2	3	1	4	6
2	6	3	9	1	4	5	7	8
3	8	9	1	5	2	4	6	7
5	2	6	4	7	9	3	8	1
7	4	1	3	8	6	9	5	2
9	3	2	8	4	7	6	1	5
6	5	8	2	3	1	7	9	4
1	7	4	6	9	5	8	2	3

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

**Buon Giorno**  
**Good Morning**  
**Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca,  
standing Neal Perry, Pio Frittitta  
and Vincenzo Buonanno.



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Fillings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible